



TESORO de nombres AWAJÚN



Tesoro de nombres awajún / Thesaurus



UNIÓN EUROPEA



REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL



TERRA NUOVA



Tesoro de nombres awajún / Thesaurus

Consultor responsable de la investigación:

Gustavo Solís Fonseca

Colaboración y revisión del texto:

Marco Antonio Pinedo Salazar

Maria Poggi

Lili Avensur

Equipo del Proyecto en Condorcanqui

Maria Poggi

Alexander Julca Mego

Vanessa Ahuanari Impi

Bernabé Impi Ismiño

Demetrio Quiston Taqui

Mercy Víctor Reátegui

Diseño y diagramación:

Tarea Asociación Grafica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156, Breña

Fotos:

Terra Nuova

Primera edición

Septiembre 2012

© Terra Nuova

Calle Federico Gerdes 193, Urb. Las Lilas

Santiago de Surco - Lima 33

Teléfono: (01) 444-0548

www.terranuova.org

© Apurimac ONLUS

Urb. Larapa Grande G-2 San Jeronimo Cuzco

Teéfono: (084) 274-103

www.apurimac.it

© Registro Nacional de Identificación y Estado Civil - RENIEC

Jr. Bolivia 109, Centro Cívico, Lima

www.reniec.gov.pe

ISBN: 978-612-46285-0-4

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2012-11344

La presente publicación se ha realizado en el marco del proyecto "Identidad y Ciudadanía: ejercicio de derechos en la sierra y en la selva peruana", código EIDHR/2010/230-270, con la ayuda financiera de la Comunidad Europea. El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva de TERRA NUOVA y APURIMAC ONLUS, y en modo alguno debe considerarse que refleja la posición de la Unión Europea.

Contenido

<i>Agradecimiento</i>	7
<i>Presentación</i>	9
<i>Glosario Mínimo</i>	13

Primera parte

I. Conociendo al pueblo awajún	23
1.1 Amazonas: aspectos de contexto	23
1.2 Condorcanqui: aspectos de contexto	27
a) Principales indicadores sociodemográficos	28
b) Contexto histórico-cultural del pueblo awajún	32
II. Antroponimia awajún	37
2.1 Poner nombre	37
2.2 Historia antroponímica del pueblo awajún	38
a) Etapa autonómica	39
b) Etapa de contacto con la cultura occidental (verbalización a través del castellano)	40
c) Cambio de sistema: de una a tres casillas	42
2.3 Nombre “falso” y nombre verdadero	43
2.4 El motivo antroponímico awajún	44
2.5 El contacto cultural y su efecto en el sistema de denominación antroponímica	45
2.6 Vigencia en Ebrón de nombres nativos	46
2.7 Funcionamiento y soluciones en el sistema	47
2.8 Antroponimia y poder	49
2.9 Tendencia entre los awajún a poner nombre en awajún	49
2.10 La filiación de la persona en awajún	50
2.11 La posibilidad de cambiar de nombre	51
III. Cuestiones metodológicas para hacer crecer el <i>Tesoro de nombres awajún</i>	55
3.1 Fuentes para la recopilación de nombres	56

3.2	Significado lingüístico del nombre y significado antroponímico	56
3.3	La determinación del significado antroponímico	57
3.4	Factores para caracterizar los antropónimos awajún	58
	a) El sistema	58
	b) El individuo	60
	c) La lengua	60
	d) El momento	61
	e) El nombre	61
3.5	Registro de antropónimos en fichas	62
3.6	Constitución del <i>Tesoro de nombres awajún</i>	63
IV.	El idioma awajún	67
4.1	La escritura del idioma awajún	67
4.2	La normalización de nombres antroponímicos awajún	68
V.	Conclusiones y Recomendaciones	69
5.1	Sobre antroponimia awajún	69
5.2	Recomendaciones	72

Segunda parte

I.	Muestra de antropónimos de estudiantes de la provincia de Condorcanqui con presencia de palabras awajún	77
1.1	Relación con nombres exclusivamente en awajún	79
1.2	Relación con primer nombre awajún	81
1.3	Relación con segundo nombre awajún	86
II.	Listado que presenta Fermin Tiwi Paati como parte de una discusión sobre correcto / incorrecto en la escritura de los apellidos awajún	88
III.	Tesoro de antropónimos awajún	89
	<i>Bibliografía</i>	111

Anexo:

-	Resolución del Ministerio de Educación (MINEDU). que aprueba el alfabeto awajún	115
---	---	-----

Agradecimiento

A varios miembros del pueblo awajún de la provincia de Condorcanqui quienes han aportado con información sobre sus prácticas antroponímicas, por mantener dichas prácticas y por ayudarnos a descubrir el sistema que sustenta cada una de estas.

A Pedro Shimbucat, por sus importantes sugerencias y apoyo en la revisión de los nombres. A Cesar Tii Ikam, José Luis Shimbucat Taish, Hugo Wipio Paucai por sus significativos aportes en la validación del *Tesoro de nombres awajún / Thesaurus*.

Al Centro de Investigación Lingüística Aplicada (CILA-UNMSM) por su colaboración con el estudio y la elaboración de los materiales mencionados. En especial al coordinador de esta investigación, profesor Gustavo Solís Fonseca.

Al Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), en especial al Centro de Altos Estudios Registrales (CAER), por el interés y el respeto que tiene por la identidad cultural de los diversos pueblos indígenas de nuestro país, al iniciar la investigación (2007) que ha dado como resultado esta publicación; así como por los valiosos aportes de sus especialistas en la revisión de la presente investigación y en la colaboración del proceso de edición y publicación.

A la Gerencia de Imagen Institucional del RENIEC por la organización del evento de presentación de este libro.

Al equipo local del proyecto en Condorcanqui y al equipo de Terra Nuova en Lima, por su amabilidad y apoyo.

Presentación

La elaboración del *Tesoro de nombres awajún / Thesaurus* ha sido posible gracias al proyecto “Identidad y Ciudadanía: ejercicio de derechos en la sierra y en la selva peruana” que las entidades italianas Terra Nuova y Apurímac ONLUS, con la colaboración de SAIPE (Servicios Agropecuarios para la Investigación y Promoción Económica) y del Vicariato de San Agustín están realizando en dos provincias del Perú con un financiamiento de la Unión Europea.

El documento es también fruto del apoyo financiero y técnico del RENIEC, que desde el inicio del proyecto ha colaborado con Terra Nuova de manera constante y constructiva para lograr este objetivo.

La presente publicación, que ha sido elaborada bajo la coordinación de Gustavo Solís Fonseca del Centro de Investigación Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), pone en valor una investigación realizada por el RENIEC, específicamente por el Centro de Altos Estudios Registrales (CAER) junto con el mismo autor (año 2007) y auspiciada por la antigua agencia de cooperación al desarrollo de Alemania GTZ (hoy GIZ).

El *Tesoro de nombres awajún* es un primer paso en la dirección de construir un gran tesoro antroponímico awajún en el que se recoja el cúmulo de nombres que la cultura awajún pone a disposición de la sociedad respectiva para asignarlos a sus miembros, en aplicación de su sistema propio de denominación antroponímica.

La meta de este *Tesoro* es viabilizar aquello que la *Constitución Política del Perú* declara como el “derecho al nombre”, entendido como el derecho de tener un nombre. Este derecho tiene particularidades en contextos multiculturales y multilingües, pues en estos casos es un derecho que se ejerce a posteriori con relación a un derecho previo que es el fundante, el derecho a la vigencia del sistema de denominación antroponímica propio. Este sistema es la matriz que ahorma los nombres, por tanto es la base del derecho al nombre, pues solo a partir de aquel tiene sentido la posibilidad de cumplir realmente la declaración de respetar la identidad cultural, étnica y lingüística que conlleva el respeto al derecho al nombre.

Debe remarcar que el llamado “derecho a tener un nombre” es un planteamiento vacuo, ya que no hay sociedad que no asigne nombre a sus miembros, por lo que plantearlo como un derecho a reivindicar resulta innecesario. Lo que se hace evidente en sociedades multilingües es la reivindicación para que se ponga en práctica el derecho al sistema de denominación antroponímica propio de la cultura a la que pertenece un individuo determinado, de modo que se cumpla con el respeto a la identidad étnica y cultural de la persona.

Esta publicación está conformada por dos partes: una primera que contiene cinco capítulos: en el primer capítulo se presenta el contexto sociocultural y geográfico específico del pueblo awajún; el segundo capítulo trata sobre la antroponimia awajún; el tercer capítulo plantea algunas pautas metodológicas para hacer crecer el *Tesoro de nombres awajún*; el cuarto capítulo, trata específicamente del idioma awajún, su escritura y su normalización; finalmente, el quinto capítulo, presenta las principales conclusiones y recomendaciones. La segunda parte contiene lo que propiamente es el *Tesoro de nombres awajún*.

Esperamos que este material ayude, primero, en la perspectiva de generar una cultura que comprenda la importancia del nombre como parte de la identidad para todo individuo y, en segundo lugar, a acudir a los *Tesoros de nombres* como listados de nombres que pueden ser empleados para nominar a las personas atendiendo y valorando su identidad de pueblo y de lengua específica y que, al ser reconocidos como tal, no puedan ser objeto de rechazo y de prejuicios.

Si lo que señalamos sucede, nuestro propósito habrá logrado su objetivo, y el logro significará que los/as peruanos/as son conscientes de la riqueza de la diversidad de identidades existentes en este país que se muestra incluso en la diversidad de sistemas antroponímicos y de nombres.

Equipo del proyecto

Glosario Mínimo



Antroponimia. Es la disciplina cuyo objeto de estudio son los sistemas de denominación de cada cultura y los nombres propios de las personas que dichos sistemas generan.

Antropónimo. El antropónimo es una emisión de una lengua que funciona como nombre propio de una persona o individuo. De acuerdo con las tradiciones específicas, los antropónimos son los nombres (de pila), los apellidos (patronímicos referidos al padre o metonímicos referidos a la madre); así como de los sobrenombres (apodos o alias) y de los nombres hipocorísticos, caritativos o diminutivos.

Antropónimo awajún. Nombre de los individuos de la etnia awajún. Estos antropónimos pueden haberse constituido siguiendo el sistema propio o también de acuerdo al sistema de denominación antroponímica hispana vigente en el Perú.

Antropónimo complejo. Es el antropónimo constituido con más de una casilla, como en el caso de los nombres hispanos en el Perú, que se componen de nombre y apellidos, que se constituyen siguiendo las reglas de la antroponimia hispana vigente en el Estado peruano. Puede darse en estructuras de frase, o en estructura de oración. Este concepto de simple o complejo de los antropónimos se refiere también a la descripción del antropónimo como constituido de una sola emisión del tipo de palabra, o de más de una palabra.

Antropónimo simple. Es el antropónimo que no distingue entre nombres y apellidos, pues es generado por un sistema de denominación que contiene una sola casilla, la del nombre, aunque dicha casilla puede estar constituida (en el constituyente nombre) por una sola palabra o por más de una: Waskar; Wayna Qapaq, etc.

Apodo. Significa igual que sobrenombre

Autoridad sobre nombres. Es la institución oficial de un Estado que tiene responsabilidad sobre los nombres. La responsabilidad principal generalmente es el registro de los nombres y la normativa respectiva. En el caso de países multilingües también suelen tener la responsabilidad de la normalización de los nombres.

Casilla (de un antropónimo). Es cada uno de los constituyentes de un antropónimo. Por ejemplo, cuando se dice que los antropónimos de miembros de los pueblos indígenas peruanos están constituidos de una sola casilla, se refiere a que tienen solo un componente: nombre; por otro lado, si se señala que el antropónimo hispano está conformado por dos casillas o constituyentes, lo que se afirma es que en este caso los antropónimos respectivos tienen los componentes o casillas para nombre y para apellido. Esta última casilla a su vez estará constituida por

dos subcasillas: apellido paterno y apellido materno. Los sistemas antroponímicos pueden prever una o más de una casilla; si solo tiene una casilla y esta constituye el nombre, no implica que tenga la casilla para apellido; pero tener la casilla para apellido implica tener la casilla para nombre.

Constituyente (de un antropónimo). Este concepto se utiliza en antroponimia con el mismo sentido de “casilla”. En la descripción antroponímica puede ser necesario distinguir entre constituyentes mayores y subconstituyentes; así, en los antropónimos indígenas peruanos, que están conformados por una sola casilla o constituyente, nombre, este es a su vez el “constituyente mayor” o el de más alta jerarquía; pero en el antropónimo hispano los constituyentes mayores o casillas son dos: nombre y apellido, con apellido conformado a su vez por dos subconstituyentes: apellido paterno y apellido materno.

Duplete antroponímico. Son los dos nombres de un mismo individuo. En la práctica, los dupletes son evidencia mínima de la multiplicidad de nombres y de identidades múltiples en términos étnicos y culturales.

Epentética. Es un sonido que aparece en una determinada emisión en la que no estaba previamente. Por ejemplo, la palabra “anang” suele aparecer en algunos casos como “anango”. En este caso se dirá que el sonido “o” es epentético.

Epónimo. Se refiere al nombre de un personaje distinguido que se asigna como antropónimo de alguien o de algo.

Étimo. Es el significado original de una palabra o morfema. Un conjunto de morfemas o palabras puede estar relacionado a una forma que presentaba el étimo primario. La posibilidad de que dicho étimo original figure representado en una serie de formas se debe a cambios semánticos y a cambios morfológicos de las lenguas.

Etimología popular. Es una propuesta popular de étimo. No todos los casos de etimología popular son necesariamente erróneos, pero tienen mucha posibilidad de error. Muchos antropónimos solo tienen vigencia como nombres, por lo que no siempre pueden mostrar una etimología segura.

Etología. Referido a la conducta de los animales. Disciplina que estudia el comportamiento o costumbres de los animales en general. Muchos nombres de personas hacen alusión, precisamente, a la etología de tal o cual animal. Por ejemplo, la agilidad de los colibríes puede ser el motivo del nombre de una persona que se llama “colibrí” en wampis.

Hipocorístico. Es la forma que permite identificar cariñosamente o con aprecio a un individuo, y generalmente derivado o relacionado con el nombre que la persona tiene. Ejemplos: Chemo por Guillermo, Cucho por Augusto, Shatu por Saturno, Alichó por Alejandro, etc. Se debe resaltar que no se trata de un diminutivo.

Lengua estigmatizada. Es una expresión que suele usarse para señalar a una lengua como objeto de discriminación o desprecio.

Morfema. Es un término técnico de la lingüística. La definición más conocida de este concepto es como sigue: “Unidad mínima del nivel morfológico de una lengua que contiene significado. Por ejemplo, las palabras “bueno” y “buena” tienen significados diferentes. La diferencia de tales significados está sustentada en la diferencia “-o” vs. “-a” . Estas dos unidades son morfemas en el idioma castellano, en el que “-o” significa masculino y “-a” femenino.

Motivo antroponímico. Se refiere al motivo que induce a ponerle un determinado nombre a un individuo. Es la razón por la cual determinado individuo recibe el nombre

que tiene. El motivo es en muchos casos el étimo de dicho antropónimo. Los motivos son reales o ideales.

Nombre. Es la palabra o grupo de palabras que sirve para designar a una persona distinguiéndola de los demás.

En el contexto de la antroponimia peruana la palabra es ambigua en al menos dos sentidos:

- a) Significa antropónimo de una persona, como cuando a la pregunta ¿nombre? Se responde: Juan Pérez Ríos, es decir, aquí el nombre es la secuencia de palabras que conforman o constituyen el antropónimo.
- b) Significa no todo el antropónimo, sino solo una parte, como cuando ante la pregunta ¿nombre y apellidos?, respondemos a la primera parte de la cuestión señalando: Juan, porque las demás palabras del antropónimo no son “nombres”, sino específicamente, apellidos.

En atención a esta ambigüedad y para evitarla, en la presente publicación preferimos el empleo de *antropónimo* para referirnos a lo que en castellano solemos identificar como *nombre completo*, que asumimos se refiere al conjunto de nombres y apellidos.

Nombre de pila. Es el que se da a la criatura cuando se bautiza o el que se le adjudica por elección para identificarla junto a los apellidos.

Nombre normalizado o uniformado. Nombre que ha sido sujeto al proceso de normalización o uniformización por la autoridad competente sobre la materia. Generalmente esta normalización es de naturaleza escritural y lingüística.

Nominalización. Es un procedimiento mediante el cual en las lenguas, formas que no son palabras nominales devienen en nombres. Por ejemplo, la forma *rima-* es una raíz verbal en quechua; pero si a esta forma le agregamos el sufijo quechua *-q*, la palabra que resulta *rimaq* / *Rimac* no es verbo, sino nombre, tal como se tiene en el nombre del río que atraviesa Lima.

Normalización de nombres. Proceso formalmente previsto que determina la forma de un antropónimo. Tiene que ver con el establecimiento de una imagen ortográfica única para los nombres que se asume constituyen un “mismo antropónimo”. La normalización de nombres debe suceder o ser una consecuencia de la normalización alfabética o escrituraria de una lengua.

Oclusiva. Se llama así a un tipo de sonido que se produce con el movimiento de un órgano móvil que obstruye el paso del aire de una manera absoluta. Por ejemplo, la articulación de los sonidos tales como “p”, “t” o “k” presenta esta característica de cierre completo.

Onomástica / Onomatología. Es la ciencia general de los nombres, cuyo objeto es el sistema general de denominación de las entidades. Esta ciencia se especializa en función de las clases de entidades a las que denomina, por ejemplo, como antroponimia, toponimia, etc. En razón a que las clases principales de nombres son los nombres antroponímicos y los nombres toponímicos, pareciera haber un mayor desarrollo conceptual de los sistemas onomásticos respectivos.

Palatalización. Se llama así a un tipo de proceso fonético que produce sonidos con articulación secundaria a la altura del paladar. Por ejemplo, muchos chilenos al hablar castellano pronuncian ciertas palabras, algo así como: Jorge “Jorgye”, gente “jiente”, etc. En estos ejemplos la

pronunciación de “g” como “jy” es lo que se dice producto de palatalización.

Significado lingüístico del antropónimo. Se refiere al significado que la emisión o emisiones tienen en la lengua con la cual se afilia la emisión. En otros términos, el significado léxico de la palabra o palabras que conforma o conforman el antropónimo.

Sistema de denominación. Es el sistema para asignar nombres a las entidades, sean seres humanos, lugares o entidades geográficas. Los sistemas de denominación son creaciones cognitivas de las culturas.

Sistema de denominación antroponímica. Es el sistema que las culturas han generado para asignar nombres a las entidades humanas. Este sistema es abstractamente un constructo cognitivo para identificar a los individuos en una sociedad determinada.

Tesoro antroponímico. Es el listado de los antropónimos de un pueblo. Este listado suele caracterizarse por presentar información breve sobre una serie de aspectos de los antropónimos.

Valor simbólico del nombre o antropónimo. Se refiere al valor que la cultura asigna a un nombre. La idea básica es que todo nombre simboliza un valor que la cultura reconoce y que el dador de nombre asume que un antropónimo determinado lo simboliza. Las culturas reconocen el simbolismo como encarnado en el nombre y, en consecuencia, la persona que lo lleva tiene el imperativo de ser coherente con tal valor simbólico que su nombre encarna.

Primera parte





I. Conociendo al pueblo awajún



1.1 Amazonas: aspectos de contexto

La Amazonía peruana se encuentra al oriente de la Cordillera de los Andes, comprendiendo un área de 782 880,55 km². Es una de las áreas con mayor biodiversidad y endemismos del planeta debido, entre otros factores, a la variedad de ecorregiones y pisos ecológicos. La Amazonía peruana se caracteriza también por su alta diversidad cultural, donde habitan más de 300 mil pobladores indígenas pertenecientes a 65 grupos étnicos y 14 familias lingüísticas.

A ellos se complementa la población mestiza regional y los inmigrantes recientes¹. La cuenca amazónica se identifica como el pulmón verde del planeta y una fuente de riqueza en biodiversidad, hospeda una gran variedad de animales y plantas que se ven en riesgo de extinción por causa de la continua deforestación.

1 IIAP <http://www.iiap.org.pe/Servicios/ServicioMostrar.aspx?ServicioId=3&TabId=3>)

La región Amazonas forma parte de esta vasta región; está ubicada al noroccidente del Perú, limita con el vecino país de Ecuador por el norte y oeste, donde se encuentra la Cordillera de El Cóndor, con la región de Cajamarca al oeste, con La Libertad y San Martín al sur, y con Loreto al este. Además, en ella se encuentra la Cordillera Central Andina, que da origen a la cuenca hidrográfica del río Marañón. Tiene una superficie de 39 249,13 Km²² que representa el 3,05% del territorio peruano y alberga una diversidad de ecosistemas interandinos (27% aproximadamente) y selváticos (alrededor de 73%)³.

El departamento de Amazonas fue fundado el 21 de noviembre de 1832 y su capital es la ciudad de Chachapoyas. Se divide políticamente en 7 provincias y 83 distritos: Chachapoyas (21 distritos), Bagua (5 distritos), Bongará (12 distritos), Condorcanqui (3 distritos), Luya (23 distritos), Rodríguez de Mendoza (12 distritos) y Utcubamba (7 distritos).

Según el último censo nacional, la población total del departamento es de 375 993 habitantes, que representa el 1,4% del total de la población nacional⁴. De esta cantidad, el 51,3% son hombres y 48,7% mujeres. Además, el 37,8% es menor de 15 años. La mayor parte de la población vive en zonas rurales (55,8%); tiene una densidad poblacional de 10,6 personas por kilómetro cuadrado y su tasa de crecimiento anual ha descendido del 2,2 (Censo 1993) al 0,8%, por debajo del promedio nacional⁵.

Según el Mapa de Pobreza de FONCODES (2006), es el séptimo departamento con mayores niveles de pobreza en el

2 <http://www.regionamazonas.gob.pe/sede/reg-datosgenerales.php>
Consulta: 1 de febrero de 2010.

3 Fuente: Promperú. Citado en: <http://wiki.sumaqperu.com/es/Amazonas>. Consulta: 15 de febrero de 2010.

4 INEI (2007).

5 INEI (2007).

Perú. La información proporcionada por el gobierno regional señala que las tendencias de desarrollo humano han crecido en los últimos años; pero, a ritmos menos rápidos respecto a los de otras regiones y las brechas que existen con los indicadores registrados a nivel país es todavía amplia y puede significar mayor exclusión social en el futuro⁶. El índice de desarrollo humano (IDH) crece y pasa de 0,4678 en 1993 a 0,5535 en el 2005⁷; pero Amazonas ocupa una de las posiciones más bajas en la clasificación de desarrollo humano a nivel país ubicándose en el puesto 17 de un total de 24 regiones.

Amazonas ha sido territorio tradicional de los pueblos de la familia etnolingüística jíbaro, entre ellos los awajún (aguarunas) y wampis (huambisas), que representan un sector importante de la población regional sumando un total aproximadamente de 37 000 personas⁸ ubicadas en los dos departamentos más norteños del territorio, Bagua (distrito de Imaza y Aramango), que representan un 20% de la población total de la provincia, y Condorcanqui donde dicha proporción llega a un 75%.

Las tierras que ocupan los awajún y wampis han sido adjudicadas a las comunidades indígenas mediante el régimen de Reserva (D.S. 03 de 1957) y por la Ley de Comunidades Nativas (D.L. N° 20653 y N° 22175 de 1974 y 1978 respectivamente) como forma administrativa por la cual el Estado reconoce y garantiza el derecho a la tierra a los pueblos originarios⁹. El censo del año 2007 recogió información de 254 comunidades indígenas awajún y wampis, lo cual representa el 14,2% del total de

6 Gobierno Regional de Amazonas (2008). *Construyendo un nuevo Amazonas*. Plan Regional de Desarrollo Concertado 2008-2021.

7 Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD (2008). Cuadernos Serie Desarrollo Humano N° 13. Cifras para la Descentralización. Versión Temática Unidad del Informe sobre Desarrollo Humano PNUD.

8 Gobierno Regional de Amazonas (2008).

9 Gobierno Regional de Amazonas (2008).

comunidades indígenas en el Perú (INEI, 2008); el gobierno regional considera que son 168 comunidades nativas, 52 campesinas y 887 caseríos y centros poblados.



Región Amazonas, provincias y capital¹⁰

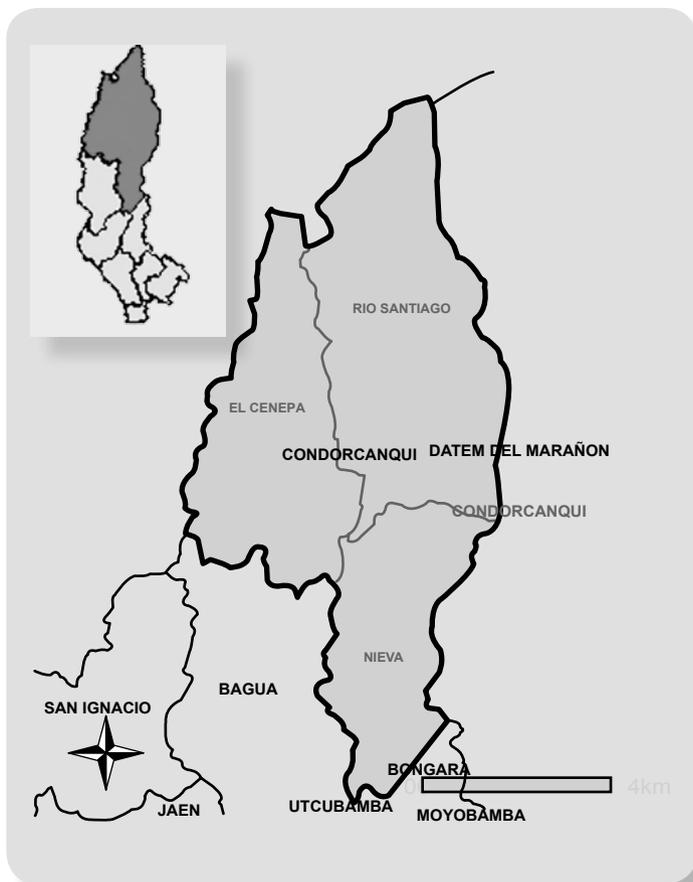
10 Para mayor información, revisar la siguiente página web: <http://desa.inei.gob.pe/mapas/bid/>

1.2 Condorcanqui: aspectos de contexto

La investigación para la elaboración del presente *Tesoro de nombres awajún* se ha llevado a cabo en la provincia de Condorcanqui, la más norteña y más extensa de Amazonas con una superficie de 17 865,38 Km²¹¹. Esta provincia limita al noroeste con el Ecuador, al sur con las provincias de Bongará y Utcubamba, al suroeste con la provincia de Bagua y al este con el departamento de Loreto (límite natural de la Cordillera Campanquis). Gran parte del territorio está dentro de la zona reservada de Santiago Comaina, creada por D.S. N° 005–99–AG (Municipalidad Provincial de Condorcanqui, 2005: 40-42). La provincia de Condorcanqui posee un clima trópico húmedo con temperaturas que pueden llegar a los 32 °C y precipitaciones medias anuales en torno a los 2 500 mm con una humedad relativa del 94%, todo el territorio está cubierto de una densa formación de bosque húmedo tropical.

La provincia fue creada mediante la Ley N° 23832 del 18 de mayo de 1984, en el segundo gobierno de Fernando Belaúnde Terry. Su nombre lo determinó el Congreso de la República en homenaje a la inmolación de don José Gabriel Condorcanqui Noguera (Túpac Amaru II). La capital es la villa de Santa María de Nieva, distrito de Nieva, ubicada sobre los 222 msnm. Esta provincia se divide administrativamente en tres distritos: Nieva, El Cenepa y Río Santiago. Los principales ríos que atraviesan la provincia son: el Marañón, el Cenepa, el Santiago, el Nieva y el río Chiriaco.

11 *Juti agtinaitji ii artinaitji, Nosotros seremos*, Plan de desarrollo concertado de la provincia de Condorcanqui 2008-2021.



Provincia Condorcanqui y distritos¹²

a) Principales indicadores sociodemográficos

Según el último censo, la población de Condorcanqui se calcula en 43 311 habitantes, siendo el 50,35% hombres y

¹² <http://desa.inei.gob.pe/mapas/bid/>

49,65% mujeres y su densidad poblacional de 2,4 habitantes por Km². La mayor parte de la población vive en zonas rurales (85,1%); su tasa de crecimiento anual es de 2,53%, con un promedio de hijos por mujer mayor al promedio regional, 3,2 vs 2,4¹³.

La población de la provincia de Condorcanqui es predominantemente joven: el 51% de la población es menor de 15 años y según los datos censales del 2007, la edad media de la población es 18,8 años. El distrito con mayor población es el distrito de Nieva donde vive el 51,23% de la población de toda la provincia (22 192); le sigue el distrito de Río Santiago y del Cenepa. Otro dato que caracteriza su población es el alto porcentaje de población indígena, de hecho un 90% de su población pertenece a los pueblos ancestrales awajún y wampis y el restante 10% a población mestiza regional y/o colonos migrantes.

Analfabetismo

La tasa de alfabetismo registrada en la población de 15 y más años asciende a 19% frente al 7,1 % registrado en el país. Es importante mencionar que el analfabetismo sube en la población femenina a un 29,6% y se concentra obviamente en la zona rural de la provincia (21,4%). Este dato está estrechamente relacionado con la asistencia al sistema educativo, donde se observa una disminución al aumentar la edad estudiantil, pasando por un 83,1% en niños/as de 1 a 6 años (primaria) a un 16,4% en los/as jóvenes desde 17 a 24 años. Además la tasa de jóvenes que tienen un nivel de estudio superior llega a un 6,4% del total de la población.

Pobreza, actividad económica y desarrollo humano

La provincia de Condorcanqui, junto a la de Bagua y Utcubamba, muestra ingresos familiares de los más bajos

13 INEI (2007).

entre las provincias de la región, con un ingreso per cápita de S/. 183,1 Nuevos Soles¹⁴. La tasa de pobreza total registrada llega a un 76,3% y la tasa de pobreza extrema a 37,8%, que pone a esta provincia en el último puesto del total de los distritos de la región¹⁵.

Dicha tasa es similar a las de otras provincias del Perú, tales como las de Huancavelica y Apurímac, que siguen estando ubicadas entre las nuevas regiones más pobres del país.

La provincia de Condorcanqui presenta problemáticas de baja articulación con los procesos nacionales de crecimiento económico; además amplios sectores de la población se encuentran excluidos del acceso a servicios, oportunidades y derechos. Algunos indicadores referidos al “desarrollo humano” de la provincia hacen evidente este contexto¹⁶.

	Índice Desarrollo Humano	Esperanza de vida	Alfabetismo	escolaridad	Logro educa- tivo	Ingreso familiar
		años	%	%	%	S/. mes
Condorcanqui	0,5185	67,0	81,3	72,6	78,4	183,1
Amazonas	0,5535	68,98	87,4	77,8	84,2	215,3

Indocumentación y acceso a los derechos humanos

En la provincia Condorcanqui existe población indocumentada, la cual corresponde a los miembros de las comunidades del pueblo awajún y wampis. Esta población se dedica fundamentalmente a las actividades agrícolas, de caza y pesca; en mucha menor medida al pequeño comercio. Viven en comunidades dispersas en un amplio territorio,

14 PNUD (2008).

15 INEI (2007).

16 PNUD. *Informe sobre desarrollo Humano Perú, 2006* (sobre datos INEI 2005).

en gran parte de ellas sin acceso a servicios básicos de luz, agua potable y desagüe. Los servicios de salud y educativos no cubren la demanda y presentan serios problemas de eficacia, calidad y pertinencia.

Ser mujer representa una condición que aumenta fuertemente las posibilidades de no recibir los documentos de identidad y, por ende, no poder ejercer el derecho al voto, no poder recibir atención médica ni matricularse en las instituciones educativas, tampoco ser contratado en agencias y/o oficinas públicas o ejercer cargos políticos.

Otra de las consecuencias de la indocumentación es la exclusión que viven estas personas en los procesos de toma de decisión a nivel local/regional y nacional. Una verdadera democracia debe basarse en la inclusión de todos y todas y en el asumir la participación ciudadana no solo como el derecho de tomar parte de la agenda pública sino, sobre todo, como medio de gobierno. El no contar con documentos de identidad es la primera barrera para no participar en estos procesos.

Además en la búsqueda de alcanzar el desarrollo desde una visión de mejorar la calidad de vida y las capacidades de las personas, no se puede pasar por alto la importancia de las libertades civiles y políticas (que incluye el derecho a la identidad y al nombre). Estas son fundamentales para el fortalecimiento de la capacidad de los sectores más pobres y vulnerables. La falta de registro también tiene implicaciones serias para el Estado porque los gobiernos a todo nivel necesitan saber cuántos habitantes tienen así como sus proyecciones, si se proponen implementar una planificación eficiente y eficaz, con dotación de presupuestos acordes al número real de habitantes.



Niño awajún con su Documento Nacional de Identidad (DNI)

b) Contexto histórico cultural del pueblo awajún

El pueblo awajún pertenece a la familia etnolingüística jíbaro, junto con los wampis, achuar, jíbaro del río Corrientes y shuar, estos últimos ubicados en el Ecuador¹⁷. Los grupos de la familia jíbaro están esparcidos por toda la zona noroccidental de la Selva peruana, a lo largo de los ríos Alto Marañón, Mayo, Pastaza, Morona y Santiago. Los tres idiomas de esta familia en el Perú son el achuar-shiwiar, el awajún y el wampis y son ampliamente hablados por la mayoría de los miembros de esos grupos¹⁸. Los awajún son el segundo pueblo indígena con mayor población a nivel nacional¹⁹ (INEI, Censo 2007).

17 Estos datos han sido tomados de: Brack Egg, Antonio y Carlos Yáñez (Coor.) (1997). *Amazonía peruana. Comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas. Atlas y base de datos*. Lima: GEF/PNUD/UNOPS.

18 http://www.ethnologue.com/show_family.asp?subid=1092-16 Consulta: 28 de febrero de 2010.

19 INEI, Censo 2007.

Para la denominación del pueblo algunos investigadores proponen la palabra “*aents*” (“gente”), que es la palabra usada en el idioma, awajún, para designar a todo ser humano. Según Jaime Regan, los awajún han tomado la palabra quichua “aguaruna” adaptándola a su sistema fonético, por lo cual se considera que el término awajún ha sido adoptado como autodenominación. Se cree que su nombre viene de dos palabras quechua: *awax*, que significa tejido y *runa* que significa hombre. A los miembros de otros grupos con los que tienen amistad los llaman *uma* o “hermano”.

El territorio ancestral del pueblo Awajún se extiende al este del río Chinchipe y en la región norte del departamento de Amazonas. En las primeras décadas del siglo veinte, con el aumento de su población, los awajún llegaron a ocupar parte de los departamentos de Loreto y San Martín, en las áreas que quedaron desocupadas durante el auge del caucho con la migración de nativos y mestizos a la Selva baja de Loreto, Ucayali y Madre de Dios²⁰. También ocuparon territorios en la provincia de San Ignacio, en la región Cajamarca.

Cosmovisión awajún

Para los awajún, sus mitos y relatos son la principal fuente de conocimiento sobre el origen de su mundo y de todo lo que habita en él. Los *dúik muún áugbatbau* (cuentos de los antepasados) explican cómo los antepasados de este pueblo se relacionaron con sus héroes: *Etsa* (sol), *Tsúgki* (el espíritu del río, fuente de poderes chamánicos) y *Nugkui* (espíritu de la tierra) les brindaban conocimientos, fuerza y valentía.

Estos personajes míticos establecieron también un tipo de código moral. En la relación con estas deidades,

20 Regan, Jaime (2007). *Valoración cultural de los pueblos Awajún y Wampis*, documento 10. Lima. INRENA.

los awajún aprendieron a comprender el mundo y sus contradicciones²¹. Regan²² explica que la cosmología awajún está conformada por tres mundos: el cielo, la tierra y el subsuelo. Cada mundo dota de cualidades específicas a los seres que habitan en ellos.

La convivencia entre los seres de estos mundos es lo que da equilibrio a la vida de este pueblo: los seres del cielo dan conocimientos, poder y protección mediante las visiones a los seres de la tierra, quienes a su vez reciben de los seres del subsuelo conocimientos para la agricultura, alfarería y otras actividades, así como poderes chamánicos.

Asimismo, esta convivencia intermundos es la base del “vivir bien”, expresada en el conocimiento, entendimiento y comunicación entre lo natural y lo sobrenatural, donde a través de las “visiones y sueños” se logra penetrar la apariencia de las cosas y descubrir su esencia. La secuencia es ver → saber → poder. Para vivir en el mundo del más acá, hay que conocer el mundo del más allá²³.

La forma de concebir el “vivir bien” se refleja en las actividades que realizan tradicionalmente los awajún para su subsistencia: pesca, caza, recolección y horticultura²⁴. Es decir, que la fuerza y capacidades de trabajo, tanto del hombre como de la mujer, son transmitidas ritualmente mediante sus visiones y sueños. Estas visiones y sueños los ponen en contacto directo con el mundo y seres

21 Brown, Michael (1984). *Una paz incierta. Historia y cultura de las comunidades aguarunas frente al impacto de la carretera marginal*. Lima: CAAAP.

22 Regan, Jaime (2004). *Estructura y significado de los mitos amazónicos*. En *Investigaciones Sociales*. UNMSM. Lima.

23 Regan, Jaime, *Op. Cit.*

24 Anguelovski, Isabelle. *Relaciones de género en la Amazonía*. Lima: AIDSESP. En: <http://chachawarmi.org/Media/Relaciones%20de%20Genero%20en%20la%20Amazonia.pdf>. Consulta: 23 de febrero de 2010.

sobrenaturales propios de su cosmovisión, quienes les brindan los conocimientos y las prácticas para desarrollar mejor sus actividades como el cultivo, los cantos, la caza, entre otros²⁵.

Mader señala que el acto visionario es parte esencial de la transmisión de *karkama*, la fuerza y poder. Esta transmisión se da en visiones que muestren el futuro de la vida de una persona o en visiones que muestren el encuentro entre las personas y los poderosos “*arutam*” (espíritus)²⁶.

Organización social

En la sociedad awajún las tareas realizadas para el bienestar familiar requieren de la participación y complementariedad de todos sus miembros. Como veremos más adelante, los mitos awajún explican y distribuyen las actividades, roles y espacios de género en la subsistencia familiar, donde las deidades son los modelos a seguir para los hombres y mujeres awajún.

Existen otras labores que requieren de un mayor número de mano de obra. Este tipo de trabajo se lleva a cabo a través de la *minga* (palabra quechua) o *ipaámamu* (que en awajún, significa ayuda mutua)²⁷. La persona mayor de la familia organiza la *minga*, y convoca a los demás familiares para realizar un fin específico, puede ser la construcción de la vivienda, cosecha, entre otros. La familia que se beneficia de la faena se responsabiliza de brindar a los participantes suficiente comida y bebida, ya sea masato o platanizo, preparados por las mujeres.

Este trabajo es realizado sin dejar de lado el cuidado de los hijos e hijas menores. Los colaboradores no reciben

25 Guevara, Miryam (2007). *Valores y antivalores de los pueblos y nacionalidades indígenas de la amazonía*. Lima: UNICEF/ EIBAMAZ.

26 Mader, Elke (1999). *Metamorfosis del poder. Persona, mito y visión en la sociedad Shuar y Achuar (Ecuador/Perú)*. Quito: ABYA-YALA.

27 Regan, Jaime (2003). *Op. Cit.*

retribución económica alguna, lo que los alienta a ser parte de la faena son los momentos de humor y jovialidad que comparten durante el trabajo. En este sentido, más que una jornada laboral, el *ipáamamu* es vivido como un acontecimiento festivo que muy bien puede terminar en bebida y baile²⁸. El esfuerzo físico realizado es recompensado recíprocamente con otras *mingas* que realizarán para su familia. De esta manera, funciona como una cadena de favores mediante la red de parentesco²⁹.

En la actualidad, también se usa el sistema de trabajo referido para las tareas comunales. En este caso, las *mingas* son convocadas por las autoridades comunales cuando se requiere hacer la limpieza de las calles de la comunidad, mejorar o construir locales comunales, como el colegio, o realizar alguna labor en la chacra comunal, entre otros. En estas faenas comunales participan hombres, mujeres y jóvenes.

En lo referente a la forma de organización social, esta es construida de acuerdo con las relaciones de parentesco. El tipo de descendencia es el cognático o bilateral; es decir, se reconocen las relaciones tanto del lado del padre como de la madre. La familia o *patá* está conformada por todas aquellas personas con las que se pueda establecer un vínculo genealógico o consanguíneo³⁰. En este sentido, el matrimonio es muy importante porque fortalece y establece alianzas entre parientes. Por ello, el matrimonio tradicionalmente se daba entre primos cruzados bilaterales; es decir, entre primos descendientes de una pareja de hermano y hermana³¹. Cabe señalar que el matrimonio entre descendientes de padres o abuelos hermanos, varones o hermanas, es considerado incesto.

28 CAAAP (2007). *Diagnóstico educativo de la región San Martín, Programa de formación a niños y niñas en valores culturales y derechos indígenas desde una perspectiva de género y enfoque intercultural*. Lima: Documento interno CAAAP.

29 Guevara, Mirjam (2007).

30 Regan Jaime, (2003).

31 Bant, Astrid (1994). "Parentesco, matrimonio e interés de género en una sociedad amazónica: el caso awajún". En: *Amazonía Peruana*, N° 24, pp. 77-103.

II. Antroponimia awajún



En el presente capítulo se expondrá el sistema de denominación antroponímica awajún, incidiendo tanto en los rasgos de dicho sistema de la época anterior al contacto con el mundo occidental o criollo del Perú; así como sobre los eventos que ocurren en el sistema mismo para adecuarse a la estructura del sistema occidental y a su concepción antroponímica.

2.1 Poner nombre

Asignar nombre entre los awajún es un evento cultural muy importante, formalmente harto planificado y cuidadoso, pues es respuesta a los indicios que los dadores de nombres dicen que es observable en un individuo determinado y que corresponden con tal nombre específico. Se refiere, por ejemplo, a los signos físicos que los entendidos leen o encuentran en la persona para quien se busca o propone

un nombre. Hallar el nombre específico que corresponde a tales indicios es un quehacer especializado para el cual califican, en primer lugar, los progenitores, pues ellos tienen evidentemente mayor conocimiento y experiencia asertiva para escoger los nombres más adecuados.

Existe un anhelo social en el sentido que el nombre debe convocar a la persona que lo lleva para que encarne un ideal, modelo o expectativa de la familia y del grupo. En este sentido, descartando los antropónimos motivados anecdóticamente, el awajún tiene un triple compromiso: con su destino convocado por el nombre, con su familia y con su comunidad. Como se ve, el nombre en awajún no es una etiqueta simple, tal como puede parecer en la antroponimia hispana del Perú, es más que eso, es un compromiso de la persona para procurar ser coherente con el valor simbólico que está puesto en un nombre en particular.

2.2 Historia antroponímica del pueblo awajún

La denominación antroponímica de los miembros del pueblo awajún ha pasado por tres etapas históricas, más o menos bien determinadas:

- a) Etapa de vigencia autónoma del sistema antroponímico propio.
- b) Etapa de contacto de los sistemas awajún e hispano: aparición de palabras castellanas como nombres en una única casilla.
- c) Etapa de imposición del sistema antroponímico hispano: aumento de casillas para contar con tres palabras como antropónimo (aparece seguramente en fechas distintas, siendo en San Ignacio hacia 1942).

El punto de partida es el sistema propio, de antes de la conquista europea, que contempla generalmente una sola palabra como nombre. El contacto con la cultura española evidencia la introducción de palabras españolas como nombres, pudiendo tratarse en algún momento de una sola palabra que funciona como antropónimo; pero luego más de una (época de contacto) y, finalmente, un cambio de sistema para presentar nombre(s) + apellidos, que es puesto en vigencia desde el Estado peruano. La siguiente frase (Milton Manayay, 19), resume muy adecuadamente la historia antroponímica awajún: “*Del nombre al nombre y a los apellidos*”. Hay entonces, en los últimos tiempos, una imposición del sistema castellano impulsado por el Estado peruano o desde la cultura que se verbaliza a través de la lengua castellana.

Veamos brevemente las etapas referidas:

a) Etapa autonómica

Esta es la etapa en que el sistema awajún es el único que se usa entre los awajún para nominarse. Se caracteriza por el uso de una sola casilla llenada por una palabra que funciona como antropónimo. Esta única palabra puede contener un único morfema (que coincide con una palabra) o más de un morfema; en este caso una raíz más uno o varios morfemas afijos. La raíz (morfema único) o el conjunto de raíz más afijos tiene que ser una palabra de la clase nombre o sustantivo, sea primitiva o derivada mediante proceso de derivación (nominalización, por ejemplo).

En algunos casos —en realidad rara vez—, el antropónimo está constituido por dos palabras en cuyo caso los signos lingüísticos que constituyen dicho nombre conforman una frase nominal, donde las palabras guardan entre sí una relación semántica de modificador y núcleo, en una relación sintáctica en la que el modificador se ubica a la izquierda

del núcleo, como corresponde al orden sintáctico de estos dos constituyentes en el idioma awajún.

b) Etapa de contacto con la cultura occidental (verbalización a través del castellano)

En esta etapa el sistema antroponímico awajún continúa vigente, pero en un primer momento la casilla única, que le es propia, se llena también con palabras castellanas, de allí que nombres de miembros del pueblo awajún pueden ser palabras tales como Pancho, Lucila, Estela, Gálvez, etc.

Esta es una primera evidencia de contacto de sistema de denominación de las características específicas del awajún y el castellano: el sistema awajún de una sola casilla se abre para que el lexicón de nombres también incluya palabras castellanas, algunas de las cuales son del tipo que en castellano funcionan exclusivamente como apellidos. En la práctica, las evidencias dicen que algunos awajún tenían un único nombre que podría ser un nombre en lengua awajún o en lengua castellana. Es decir, el sistema awajún se enriquece incorporando nombres castellanos en su repertorio. Es posible también, hipotéticamente, que algunos awajún hayan tenido dos nombres únicos: en awajún y en castellano.

El contacto visto desde el lado castellano se manifiesta como una penetración de palabras castellanas para ser usadas como nombres por el sistema awajún; y desde el lado awajún se aprecia como una apertura del sistema para contar en su lexicón con nombres de origen castellano. En suma, el contacto no altera la estructura del sistema de una casilla, pero se modifica el lexicón de nombres con la presencia de nombres que son palabras castellanas. Nombres como *Santiago* o *Lucila*, haciendo de nombre único, aparecen usados por los awajún a partir, seguramente, de la apropiación de nombres de personajes

europeos que comienzan a ser conocidos entre los awajún por la presencia de españoles en territorios de los pueblos jíbaros. Es presumible que en esta etapa de los primeros contactos las personas hayan usado alternativamente nombres en awajún y en castellano.

Esta práctica es recurrente en toda situación de primer contacto, pues en épocas tan cercanas como 1942, en San Ignacio, algunos awajún tenían dos nombres, usando dos sistemas de denominación, aquel en que se usa palabras del castellano y aquel en que se usa palabras del awajún, coexistiendo lado a lado, probablemente, como es esperable, en distribución complementaria por contextos, interlocutores o relaciones sociales que implican a mestizos o que implican a individuos del pueblo awajún.

En la actualidad los awajún, en razón a la convivencia dentro del Estado peruano con la sociedad mayor, usan el sistema de denominación hispano, donde los nombres deben estar constituidos al menos por tres palabras. En este sistema, las palabras que los awajún utilizan como nombre provienen fundamentalmente del repertorio de nombres que se usan en castellano, aun cuando ya aparecen nombres que son formas que provienen de idiomas diferentes, como el inglés por ejemplo.

Sin embargo de lo dicho, los datos permiten asegurar que en muchas comunidades, especialmente en aquellas más tradicionales, están vigentes dos sistemas de denominación: aquel propio de la cultura awajún, con una sola casilla para el nombre (a veces dos casillas pero adoptando la estructura de frase nominal), y aquel otro que responde a lo establecido por el Estado peruano para el registro individual que se usa en el Documento Nacional de Identidad (DNI), esto es, nombres con tres casillas como mínimo: una para el nombre y dos para los apellidos.

c) Cambio de sistema: de una a tres casillas

A la postre, el cambio radical en la antroponimia awajún es la emergencia de un sistema de denominación que contempla el uso de tres casillas en los antropónimos de los miembros del pueblo. Este es el sistema hispano, cuya versión esquemática tiene una estructura mínima tripartita, que contempla una casilla para el nombre, una siguiente para el apellido paterno y una última para el apellido materno.

Este es el sistema que se impone en el contacto y las evidencias señalan que la tendencia a su adopción generalizada sería una cuestión de tiempo si las relaciones económicas, sociales, políticas y culturales entre el pueblo awajún y la sociedad occidental del Perú siguen como hasta ahora, sin propósito de promoción y desarrollo de la nación awajún como entidad cultural específica.

El paso del sistema de una casilla a sistema de tres casillas en los nombres es, como en todo cambio, un proceso gradual. Visto este proceso en sus momentos inicial y final pareciera sencillo; sin embargo, es a todas luces complejo a lo largo del proceso. Ya hemos señalado la etapa del inicio, la apertura del sistema awajún para contar en el léxico con palabras castellanas como nombres que llenan la única casilla vigente en el sistema. El final del proceso es, como se ve ahora, una cada vez mayor generalización del sistema de tres casillas. Señalamos en otra parte algunas particularidades de este proceso variado y gradual del cambio de sistema de denominación awajún.

El contacto y los resultados del sistema de denominación antroponímica de culturas americanas con el sistema de la cultura castellana ha sido poco atendido como tema de estudio, pese a su importancia como temática en sí. El estudio de este tema en pueblos andinos y costeños es

inexistente, y probablemente sería imposible acceder al complejo proceso de contacto, a las cuestiones cognitivas implicadas y al cúmulo de hechos que giran alrededor de tal tema.

Las referencias orales dicen que, más o menos alrededor de 1942, los sacerdotes jesuitas comienzan a registrar a los aguarunas con nombres y apellidos. Los nombres son puestos por los religiosos usando, para tal efecto, nombres en castellano; pero los apellidos provienen de los nombres nativos de los padres, el paterno del padre y el materno de la madre. Estos apellidos eran los nombres únicos de los progenitores respectivos. En algunos casos, los apellidos hispanos que se asignaban a los awajún provenían de los apellidos de algún mestizo que vivía en la zona, a veces a sugerencia del nativo o simplemente por decisión del sacerdote.

2.3 Nombre “falso” y nombre verdadero

Esta distinción es parte de la concepción antroponímica del pueblo awajún. Se trata de un aspecto de su cosmovisión que concibe un mundo paralelo, el cual es el reino de un espíritu maligno (“diablo”), cuyo poder en parte se sustenta en el número de sus miembros, los cuales pueden aumentar precisamente sobre la base de diligencia desplegada por el “diablo” y aprovechamiento del descuido de los padres de un niño/a, que apenas nace, no recibe nombre, de lo que saca ventaja el “maligno” para nominarlo, con lo que queda dueño de la persona innostrada por la familia.

La manera como se puede impedir este “robo” de una persona es con la intervención de la partera, quien debe asignar un nombre apenas nace la criatura. Este nombre puede estar en uso hasta por ocho días, hasta cuando los padres o familiares ponen el nombre “verdadero”, que es el nombre definitivo. Lo otro es un nombre “falso”, cuya

vigencia termina en el momento en que se le pone el nombre verdadero.

2.4 El motivo antroponímico awajún

El sistema de denominación antroponímica awajún confiere suma importancia al motivo denominativo para asignar nombres, el mismo puede estar relacionado con:

- personajes de la mitología;
- personajes epónimos³²;
- atributos de líder de un pueblo;
- valentía u otros rasgos positivos;
- hechos anecdóticos de la vida cotidiana³³;
- aves, animales, plantas, etc.

En todo caso, la mayoría de los motivos y la preferencia por nombres epónimos o de atributos tales como valentía, sagacidad, laboriosidad, etc., indican que los antropónimos reflejan un ideal social o humano elevado; una visión y misión en la sociedad y en la cultura que mira o aspira a que sus miembros sean personas positivas y en general ejemplares, como corresponde al significado cultural del nombre que lleva.

Hay un ideal de hombre y de mujer awajún que los nombres revelan, que nos dice que el pueblo awajún concibe una sociedad en la que sus miembros esperan que haya personas con liderazgo y laboriosidad para que los conduzca con eficiencia, como corresponde al nombre que

32 “Se dice del nombre de una persona o de un lugar que designa un pueblo, una época, una enfermedad, una unidad, etc.”. Definición extraída del Diccionario en línea de la Real Academia Española. www.rae.es.

33 Nuestros varios colaboradores awajún se han reafirmado muy reiteradamente en el sentido que los motivos de sus antropónimos se relacionan bastante, o en gran medida, con hechos anecdóticos referidos a la experiencia o vida sexual y amorosa.

llevan puesto, que representa la aspiración imaginada por los abuelos o por los padres al momento de nacer un hijo o nieto. El nombre, constituido por una palabra que recoge el motivo que los dadores de nombre han escogido o entrevisto mediante signos indiciarios, resume el deseo colectivo y representa tanto la esperanza social cuanto la necesaria correspondencia con el nombre entrevisto anticipadamente a través de los signos que anuncian el destino simbólico que se quiere para la persona.

2.5 El contacto cultural y su efecto en el sistema de denominación antroponímica

Los cambios que ocurren en la antroponimia awajún como consecuencia del contacto tienen que haber sido graduales. La información que tenemos nos dice que hay un momento en que el sistema es de un antropónimo constituido por una sola palabra en lengua awajún, antropónimo pero un cambio inicial a otro consiste en la adopción de nombres que son palabras que provienen de la lengua castellana. Así, en distintas comunidades del territorio awajún hay quienes tienen un nombre en awajún; pero, paralelamente también tienen su respectivo nombre no nativo (hispano) con el cual interactúan como miembros de la sociedad peruana mayor.

La evidencia del número de casillas (más de una) es un hecho formal que nos dice de la presencia de varios sistemas de denominación entre los miembros del pueblo awajún. Por otro lado, advertimos variada procedencia lingüística de los nombres, ya que además del awajún tenemos nombres que provienen del castellano e incluso del inglés (Glenn, nombre del hijo de un destacado líder moderno de los awajún).

La presencia de nombres de origen castellano o hispánico está directamente relacionada con la Colonia y con la implementación de la perspectiva cultural occidental en la

denominación antroponímica que asume el Estado peruano. Esta implementación estuvo a cargo de los religiosos en un primer momento, durante la Colonia y gran parte de la República; luego pasa a ser un quehacer con injerencia directa del Estado, preponderantemente mediante la actividad educativa y luego por medio de dependencias específicas que han hecho el registro de las personas, en su momento por las municipalidades encargadas del registro de nacimientos y de defunciones y después por el RENIEC. También los sacerdotes han constituido registros de personas y han generado las partidas de bautizo.

La introducción del sistema de tres casillas no se realizó de manera fácil, pues hubo inicialmente resistencia del sistema nativo; pero luego el desplazamiento fue progresivo y dio cabida al sistema hispano de denominación, actualmente de muy amplia o total vigencia.

2.6 Vigencia en Ebrón de nombres nativos³⁴

En la comunidad awajún de Ebrón, ubicada cerca de la ciudad de Nieva, sus habitantes suelen tener dos antropónimos que los identifican:

- a) El antropónimo que responde al sistema nativo: una palabra como nombre.
- b) Y la misma persona ya registrada en el sistema del RENIEC, con tres palabras como mínimo (nombre + apellido paterno + apellido materno) en su antropónimo.

El uso de doble antropónimo es claramente en distribución complementaria: el nativo en el hogar o en la familia, así

34 Ebrón es una comunidad nativa awajún ubicada sobre la carretera de Nieva a Bagua, a aproximadamente 15 kilómetros.

como en la comunidad en forma restringida; mientras que el antropónimo registrado en el RENIEC (y en su DNI en forma específica) se emplea en el ámbito de la escuela y en general fuera del contexto íntimo de la familia, el hogar o de los conocidos inmediatos. En algunos casos toda la comunidad puede conocer y usar el nombre nativo; pero, cuando la persona se aleja del ámbito de la comunidad, se usará el antropónimo que está registrado en su DNI formalmente.

2.7 Funcionamiento y soluciones en el sistema

Vista la nominación en la comunidad en su conjunto, puede tenerse un sistema con una sola palabra como nombre, pero esta única palabra puede provenir sea de la lengua awajún o de la lengua castellana. No hemos encontrado instancias de nombres únicos que provengan del inglés, por ejemplo.

La otra posibilidad, usando el mismo sistema, es la vigencia de dos nombres de las personas. En otros términos, el sistema permite una regla que genera para los awajún nombres en idioma awajún exclusivamente; pero también es posible que la persona tenga, cumpliendo la misma regla, una aplicación variable de la regla, que se manifiesta en la opción de tener un único nombre sea en awajún o castellano.

La tercera opción es un hecho presumible, el caso de personas que tienen o han tenido dos nombres con palabras únicas procedentes de lenguas diferentes: awajún y castellano. No hemos encontrado ninguna persona que testimonie esta posibilidad, pero la existencia de apellidos que son formalmente nombres en castellano, que funcionan como apellidos de miembros del pueblo awajún actualmente, nos permite señalar que deben haber existido en su momento personas con dos nombres únicos, constituidos por palabras de las lenguas awajún o castellano.

En resumen, las personas awajún pueden haber tenido, cumpliendo el sistema propio de una única casilla para el antropónimo:

- a. Un nombre en awajún.
- b. Dos nombres: uno en awajún y otro en castellano (como regla variable).
- c. Dos nombres (necesariamente).

La solución diacrónica a partir de la etapa “c” sería un nombre único hispánico, tal como se evidencia con los muchos apellidos de gente awajún que son nombres en el sistema hispano, que nos dice que tales palabras fueron nombres de personas awajún que luego pasan a ser apellidos. En esta situación el awajún pierde en el contacto, en las siguientes posibles soluciones:

- a. Tres casillas como mínimo: Nombre + Apellido paterno + Apellido materno
- b. La aparición de apellidos es un cambio profundo en el sistema, pues implica la introducción de palabras no awajún en el casillero nombre. Las palabras para apellido van a provenir de los nombres paterno y materno del sistema de una sola casilla.
- c. El problema de crear apellidos es enfrentado con soluciones varias. La primera opción es convertir en apellidos los nombres de los padres o de los abuelos; una segunda es tomar apellidos de los generalmente llamados mestizos, a cuya orden vivían los awajún. En algunos casos la solución es impredecible, como cuando los sacerdotes o los responsables de los registros deciden arbitrariamente.

- d. Las consecuencias son también varias:
- Los apellidos generan genealogía, permiten saber que uno es hijo de alguien.
 - Los apellidos solo cumplen con llenar casillas en un sistema nuevo.
 - Los apellidos señalan relaciones de dependencia económica o tutorías.

2.8 Antroponimia y poder

Los sistemas antroponímicos son elaboraciones culturales, pero su imposición y administración son manifestaciones de poder, sobre todo cuando se dan situaciones de contacto cultural. En el Perú, el Estado culturalmente occidental ha promovido, para su generalización, el sistema propio de la cultura que se verbaliza a través del castellano. Como sabemos, este sistema se caracteriza por tener tres palabras como mínimo en el antropónimo.

Este sistema se ha impuesto de forma absoluta en los pueblos andinos y costeños; aunque en ciertos lugares del sur andino, en circunstancias rituales, es posible constatar la vigencia de indicios del sistema prehispánico en la medida en que se asignan “nombres falsos o provisionales”³⁵ a la manera que el sistema de denominación antroponímica awajún genera el nombre provisional para los individuos awajún, que lo reciben apenas nacen, en tanto que los padres asignan el nombre definitivo después de más o menos siete u ocho días de nacida la persona.

2.9 Tendencia entre los awajún a poner nombres en awajún

Desde los años 90, más o menos, existe la tendencia de utilizar como nombres palabras del awajún. Esto parece

³⁵ Por ejemplo, en Checacupe, en el Cuzco, se le llamó provisionalmente Fortunato a alguien que después fue llamado con un nombre distinto.

una toma de conciencia de la identidad étnica, o “para que no se pierda la cultura”. Nos parece que esta es una tendencia claramente sostenida, que va a ser creciente en el futuro cercano entre la población awajún de la zona.

En el constituyente nombre del sistema hispano de denominación se advierte la tendencia del uso de palabras awajún con la siguiente progresión:

- a. Instancia de dos nombres, orden: castellano + awajún.
- b. Instancia de dos nombres, orden: awajún + castellano.
- c. Instancia de nombre solo en awajún, sea uno o más de un nombre.

2.10 La filiación de la persona en awajún

En el sistema antroponímico hispano esta filiación la hacen los apellidos, pero el sistema debe tener al menos dos o tres palabras en el antropónimo: nombre + apellido paterno + apellido materno. Pero, ¿cómo sucede con los sistemas con un solo constituyente, cómo es el caso awajún? Lo que puede deducirse provisionalmente es que este sistema solo se preocupa de identificar al individuo, pues no tiene previsto el mecanismo para señalar la ascendencia o descendencia en términos formales.

En el caso awajún una mayor identificación se hace con preguntas adicionales, que a veces son tres:

- a. La primera pregunta, para que se señale quiénes son los padres, que puede ser precisada con la pregunta: ¿quiénes son sus abuelos?
- b. Segunda pregunta, con la cuestión de dónde es/son sus padres o abuelos, que inquiere por la cuenca

o quebrada de donde proviene la persona, o los ancestros de la persona.

Hechas estas preguntas, la persona ya es filiada / identificada en un nivel suficiente porque se desencadena un proceso de operaciones mentales que ubican a la persona en la intersección de una serie de parámetros que dan por resultado la identificación plena, al punto que la relación personal, familiar, comunal o cultural en general ya puede ser ejecutada o desenvolverse con comodidad.

- c. Tercera pregunta, para averiguar ¿a qué sangre pertenece (linaje), hijo/a de quién es?

En este caso lo que importa es la familia como referencia, y la referencia es al ancestro más remoto, al abuelo como mínimo. Cuando se señala a alguien como nieto de tal, la identificación queda completa en el ámbito de la familia. La quebrada o cuenca asegura la identificación a un nivel de mayor seguridad. La identificación más allá de establecer la identidad individual se relaciona directamente con los rasgos de parentesco awajún.

Las preguntas adicionales para identificar se relacionan obviamente con la oralidad cultural, de lengua y con una comunicación cara a cara.

2.11 La posibilidad de cambiar de nombre

El cambio de nombre comienza como una decisión personal, pero puede terminar por ser algo socializado y, entonces, emerger un nuevo nombre de la persona. En el caso awajún, dada la importancia de la familia y de la comunidad en la nominación, estas instancias pueden cambiar el nombre de las personas en la medida que son también dadores de nombres.

Los eventos de cambios de nombre nos hacen ver:

- a. La existencia entre los awajún de personas que evidencian a lo largo de sus vidas la posesión de dos nombres: aquel dado por parteras, esto es el nombre provisional o “falso”, y aquel nombre “verdadero o permanente” dado luego de cierto tiempo de nacido, generalmente a los 7 u 8 días.
- b. La autoimposición de nombre, pues como dijera una profesora awajún de la UGEL de Nieva, una persona puede ponerse su propio nombre a partir de un propósito como el de “impresionar a las chicas”. Para este objetivo puede elegir un nombre que muestre la elegancia de un adorno, como los colores del plumaje de aves, tal como el gallito de las rocas o del tucán.

Las gentes crean y olvidan nombres antroponímicos. La creación y desaparición de nombres son hechos de la pragmática social, por tanto están signadas por las eventualidades de la vida social y de los patrones de conducta de la cultura particular de un grupo humano. El pueblo awajún conserva en alto grado los nombres antroponímicos por una característica cultural del sistema, la de usar nombres conmemorativos y de personas epónimas del pueblo.

En la creación de antropónimos entra en juego una diversidad de criterios; de la misma manera, en su desaparición entran a tallar múltiples factores. En el caso particular de la desaparición de antropónimos o su reemplazo por otro, los siguientes factores podrían estar entre los que condicionan dicho evento:

- a. Contacto cultural con un sistema diferente y con un pueblo diferente (awajún - castellano, por ejemplo).

- b. Deterioro político-económico de grupos étnicos con cuyas lenguas y culturas se relacionan los antropónimos.
- c. Falta de investigación y de conocimiento de la antroponimia nativa y de su valor como símbolo de identidad.
- d. Falta de seguridad en la representación ortográfica o ausencia de esta clase de representación.

Los procesos de deslealtad lingüístico-cultural son un factor importante para el reemplazo de un sistema de denominación antroponímica por otro y la consiguiente pérdida de tradición de los nombres. A su turno, el cambio de nombre (pérdida de antropónimo por reemplazo con otro) se relaciona en nuestros tiempos directamente con actitudes de deslealtad hacia los nombres nativos motivadas por la discriminación de que son objetos dichos nombres debido a que están ligados a lenguas y culturas de grupos humanos deprimidos social, cultural y económicamente.

III. Cuestiones metodológicas para hacer crecer el Tesoro de nombres awajún



En el caso de recojo antroponímico en zonas donde se hablan lenguas nativas peruanas, puede ser pertinente asumir ciertas consideraciones metodológicas. Así, el objetivo de la pertenencia del antropónimo a una lengua específica, puede respetarse de la siguiente manera:

- a. Hacer grabaciones de la pronunciación del antropónimo por los hablantes nativos de la lengua fuente del nombre.
- b. Hacer que el especialista (lingüista) transcriba el nombre en el alfabeto ortográfico (si existiera) de la lengua y registre la emisión respectiva en alfabeto fonético internacional (AFI)

3.1 Fuentes para la recopilación de nombres

Entre las fuentes más relevantes están las siguientes:

1. Orales: mitos, leyendas, narraciones.
2. Registros: civil, militar, electoral, nóminas de estudiantes, censos, etc.
3. Bibliográficas: crónicas, textos de etnohistoria, estudios lingüísticos, antropológicos, artículos sobre onomástica en particular.

3.2 Significado lingüístico del nombre y significado antroponímico

La fuente para averiguar el significado del nombre, en cuanto entrada léxica de una lengua, es el diccionario respectivo. Aquí figurará la palabra definida según corresponda al significado que tiene como léxico del idioma.

El significado antroponímico del nombre es una cuestión cultural, pues se relaciona con el simbolismo que la cultura asigna al nombre y, en particular, al nombre específico. Se trata de un valor que los dadores de nombres consideran para asignar dicho nombre a un individuo en especial, en base a una serie de consideraciones de diversa naturaleza. Las fuentes para este significado del nombre son fundamentalmente los mitos, leyendas, narraciones; además de las personas que en la cultura son responsables de dar nombres.

Muchas palabras que funcionan como nombres mantienen su significado de palabra de una lengua, pero ello no sucede con todas las palabras que son nombres, de allí que no siempre se sepa lo que significa un nombre. Es por esta razón que ante la pregunta ¿qué significa el nombre tal o

cual?, no haya respuesta necesariamente, y se diga en su lugar “es solamente nombre”, tal como aparecen muchos nombres en este *Tesoro de nombres*. Sin embargo, todos los nombres tienen significado antroponímico, estos es, todos tienen un valor simbólico. Es muy frecuente escuchar que los awajún dicen: “Esta palabra es solo nombre” ante la pregunta por el significado léxico de un nombre específico. Así, la pregunta por el léxico no siempre tiene respuesta, pues no todos los nombres son entradas léxicas tal como se asume este concepto.

El sabio de la cultura o simplemente el intelectual del pueblo es una de las fuentes más importantes y confiables. Ellos son los hablantes de la lengua, hombres y mujeres que conocen el sistema de denominación, sobre todo aquella parte del sistema relacionada con la motivación del antroponimo, pues son ellos en la condición de adultos, de padres o de abuelos quienes en la cultura awajún asignan los nombres. Las parteras son importantes para los casos de los “nombres falsos o provisionales” que reciben las criaturas apenas nacen, antes de la dación del nombre verdadero o definitivo.

3.3 La determinación del significado antroponímico

Para determinar adecuadamente el significado de un antroponimo se requiere:

- a. Trabajar con mitos y leyendas (literatura oral en general).
- b. Trabajar con colaboradores, preferentemente adultos, mejor si son de la generación de los abuelos.

La combinación de las estrategias para determinar el significado lingüístico y el significado simbólico del

antropónimo permite determinar la filiación lingüística, así como la filiación cultural del antropónimo. Los rasgos lingüísticos y culturales hacen ver en la zona de Condorcanqui que los nombres tienen diversa procedencia en términos de lenguas, pues muchas son filiales al awajún, pero no pocos se relacionan con el idioma wampis. Así, el nombre awajún *Shajian*, es el mismo nombre que en wampis aparece como *Sharian*; igual sucede con los nombres *Tsamajain* (awajún) y *Tsamaren* (wampis)³⁶.

3.4 Factores para caracterizar los antropónimos awajún

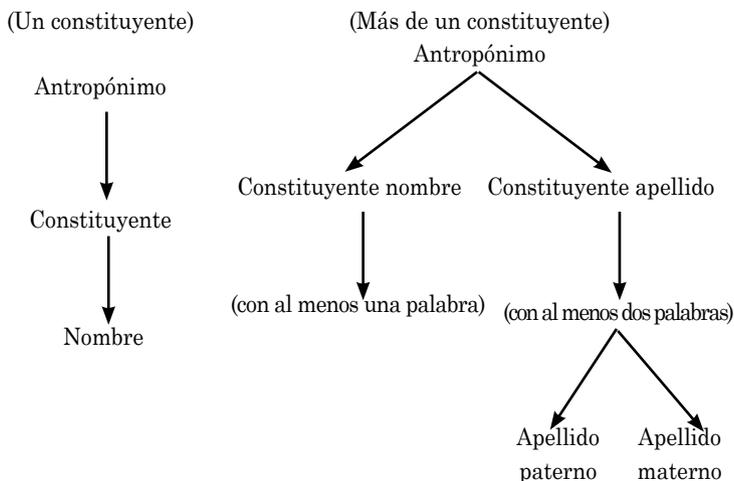
Entre los factores a tomar en cuenta, nos parece pertinente considerar en detalle los siguientes:

- a. El sistema
- b. El individuo
- c. La lengua
- d. El momento
- e. El nombre

a. El sistema

El sistema de denominación antroponímica puede tener en su estructura un solo constituyente, o más de uno, como en las figuras que a continuación siguen:

36 Wampis y awajún son lenguas de la misma familia lingüística, Jíbaro, que comparten muchos rasgos en común, aun cuando los respectivos hablantes son bastante conscientes, por ejemplo, de las diferencias léxicas.



La mayor parte, si es que no son todos los pueblos amerindios, ha usado o usa un sistema con una sola casilla. La conquista europea de América introdujo el sistema vigente que contempla más de un constituyente en los antropónimos, como es el caso en el Perú en los nombres hispanos.

No es frecuente, en el caso awajún, que el único constituyente del sistema se expanda. Los ejemplos de nombres awajún con más de una palabra son rarísimos: hay con dos, y con tres solo un único ejemplo ha aparecido a lo largo de nuestra averiguación.

Ejemplos con dos palabras (se trata de nombres de mujeres, pues la forma *nuwa* significa mujer):

Suwa Nuwa
Yama Nuwa

Yaya Nuwa
Pejke Nuwa

b. El individuo

Los sistemas antroponímicos suelen hacer la distinción de los individuos entre hombres y mujeres, que conlleva a usar formas o palabras semánticamente marcadas para distinguir el género de las personas. La distinción puede estar marcada por morfemas específicos, como los afijos de flexión de género de los nombres en castellano, o por toda la entrada en la que el rasgo de género específico ya está considerado como parte de la definición semántica del nombre, como es el caso de los nombres en awajún, tal como los ejemplos que siguen permiten mostrar:

- Nombres de hombres: Shawag, Shajup, Kuji, Shimpu, Jempekit, etc.
- Nombres de mujeres: Yunuik, Tsetseg, Suwa, Yampan, Intai, Inchit, etc.

El otro rasgo del individuo pareciera ser la edad que es responsable, seguramente, de los cambios de nombres. De hecho, en la cultura awajún hay dos posibles nombres para una persona: **a)** el nombre “falso” que se le pone apenas nace y lo lleva hasta por ocho días, **b)** el nombre verdadero que es el duradero, que recibe a continuación del nombre falso. El nombre falso es el nombre alternativo a un nombre desconocido que pudo haberle puesto el “diablo” si acaso no hubiese recibido oportunamente el nombre provisional o falso, puesto generalmente por la partera.

c. La lengua

Los nombres —escritos u orales— son emisiones en una lengua, lo que nos permite decir que el nombre tal o cual es en awajún, quechua, castellano, etc.

Es evidente que individuos del pueblo awajún usan un único sistema o más de un sistema en una única lengua o en más de una lengua para asignarse nombre o nombres.

El análisis de los nombres awajún revela el uso de la lengua awajún, como es de esperarse; pero también de otras lenguas, mayormente del castellano, un tanto del quechua, wampis o del inglés y seguramente también de otros idiomas amerindios por ahora indeterminados.

d. El momento

Considerando el tiempo en sus dimensiones sincrónica y diacrónica constatamos:

- Vigencia de un único sistema de denominación o de más de uno sincrónicamente, o de sistemas diferentes sucesivos en el tiempo.
- Individuos con un solo nombre o con más de uno sincrónica, o diacrónicamente en forma sucesiva.
- Empleo de una única lengua o de más de una sincrónica o diacrónicamente.
- Nombres que responden a sistemas diferentes, a lenguas diferentes, a individuos de variada procedencia, etc., con factores únicos o con factores en coexistencia: que responden a consideraciones culturales diversas, o que como emisiones de una lengua evidencian los cambios lingüísticos y culturales habidos en el tiempo.

e. El nombre

El nombre es una emisión en una lengua, en la que es una categoría nominal, pudiendo ser una palabra, una frase o

una oración. Si es una palabra puede ser una primitiva o una derivada por nominalización. Aquí interviene la lengua con sus particularidades tipológicas en todos los aspectos. El nombre también es un producto cultural y como tal tiene los rasgos y las experiencias históricas de las culturas implicadas.

Un aspecto particular del nombre es su función, por un lado la de identificar y, por otro, la simbólica, la de referencia genealógica etc., que al parecer tienen o no tienen según las culturas por ser estas solo orales o también escritas.

La función de identidad se parece a la que tiene una etiqueta, pues es una señal como si tratara de un ícono; la identidad de cultura es algo más elaborada ya que es la función simbólica en esencia, la identidad étnica es derivada de una serie de indicios que son usados como datos que llevan a señalar al portador de un nombre como relacionado étnicamente con un grupo X; la identidad lingüística deriva de la condición de los nombres como filiales con determinada lengua, pues es posible decir de un nombre que es awajún, wampis, etc. En Condorcanqui los habitantes saben de qué lengua es determinada palabra que figura como nombre, aunque este se esté usando en el contexto de otra lengua.

3.5 Registro de antropónimos en fichas

En las comunidades awajún hay muestras de apodos³⁷, pero no así —fácilmente— de hipocorísticos³⁸. La lengua tiene una marca de diminutivo, con la que se nos ha dado

37 “Nombre que se suele darse a una persona, tomando de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia”. Definición extraída del diccionario en línea de la Real Academia Española: [www. Rae.es](http://www.Rae.es)

38 “Dicho de un nombre, que en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa o eufemística; por ej.emplo, Pepe, Charo” [www. Rae.es](http://www.Rae.es)

algunos nombres como si fueran hipocorísticos, cuando en realidad son formas de tratamiento de cariño que apelan a la marca **-chi** que es diminutivo en el idioma awajún.

En lo que atañe a cada antropónimo, nos parece pertinente señalar los siguientes datos para el registro:

- a. Filiación lingüística. Identificación de la lengua de la que proceden los antropónimos.
- b. Descripción lingüística:
 - Fonológica, morfológica, sintáctica y semántica.
- c. Representación de los antropónimos:
 - Fonética, fonológica y alfabética (escritura del antropónimo).
- d. Identificación del motivo antroponímico.
- e. Identificación del significado simbólico asociado a los antropónimos.

3.6 Constitución del tesoro de nombres awajún

Este *Tesoro* es un inventario de antropónimos awajún recogidos en la provincia de Condorcanqui y es de nombres en una única casilla, como corresponde al sistema de denominación antroponímica propio de la cultura awajún (ver la segunda parte de esta publicación).

En esta presentación del inventario, el nombre aparece en la primera columna y en las siguientes columnas se ofrece la representación ortográfica, información sobre el género del nombre, el significado léxico y el significado simbólico. Señalamos a continuación lo que se presenta en cada columna:

Columna 1

Aquí aparece el listado de nombres awajún. Cada una de las entradas han sido nombres y lo siguen siendo cuando el sistema antroponímico awajún propio está en funcionamiento; sincrónicamente muchos figuran como apellidos en el sistema hispano de antroponimia. En la práctica actual todas las entradas son intercambiables en las funciones de nombres y apellidos de las personas awajún de la zona, que son formalmente miembros del Estado peruano.

Muchos nombres de esta lista son gráficamente diferentes, pues aparecen escritos de modo diferente, aunque correspondan a una misma palabra awajún. La diferencia de escritura responde a uso de sistemas alfabéticos distintos o probablemente también a errores de quienes registran los nombres o apellidos que figuran en las nóminas de varias clases que hemos usado. La condición de palabras diferentes se deduce más por el significado léxico y/o por el significado como nombre cuando son recurrentes.

La tilde que figura en las palabras representa acento de intensidad en la sílaba correspondiente y está puesta, fundamentalmente, para ayudar a los registradores a identificar adecuadamente el nombre a partir de la pronunciación por los awajún de la palabra respectiva. Debe anotarse que el alfabeto awajún no representa el acento de intensidad, pues este elemento fonético no es distintivo en la lengua.

Columna 2

Esta columna corresponde a un intérprete ortográfico que debe generar la forma ortográficamente pertinente de la palabra de la columna 1. El alfabeto de referencia para esta columna es aquel establecido con RD 2554-2009-ED por el

Ministerio de Educación luego del proceso de normalización (ver Anexo). Se ven en varios casos distintas entradas registradas en la columna 1, que se relacionan a una misma forma ortográfica de la columna 2. Estos son los casos en los que un mismo nombre ha sido escrito con diferentes alfabetos, o que ha sido materia de escritura incorrecta por error material, o responde a procesos fonéticos de asimilación que modifican la forma del nombre nativo introduciendo segmentos por inserción, como en los ejemplos: Sarasara, que proviene de Salazar; Awanachi, que proviene de Awanach, etc.

Columna 3

Esta columna es un clasificador de género. Las clases son H/h = hombre y M/m = mujer. Hay algunas entradas que pueden ser marcadas como h/m, lo que significa que el nombre (o ahora apellido) pudo ser usado ya sea como antropónimo de varón o de mujer. Se trata obviamente de variantes dialectales de estos nombres. También es de notar que no siempre ha habido acuerdo por parte de nuestros colaboradores en la determinación de género, en tales casos hemos puesto el género que mayoritariamente se proponía y, entre paréntesis, el género menos propuesto.

Columna 4

Esta parte presenta a los nombres (o apellidos) como entradas léxicas de la lengua anotando su definición, tal como aparecería en los diccionarios o lexicones del idioma. Anotamos que la información que se consigna es solamente el significado del léxico, pues no hacemos otras anotaciones (como la clasificación léxica, etc.), por no ser pertinentes, o ser redundantes.

Anotamos, incidentalmente, que no siempre se pone el significado léxico debido a que para nuestros colaboradores,

algunos nombres no son sino “nombres”, es decir, son palabras que solo existen como nombres.

Columna 5

Esta columna consigna el significado del nombre implicado en la cultura. En gran medida, este significado es el motivo del nombre, entendido como la razón o motivación que indujo a alguien (el dador del nombre) para que la persona nominada con un nombre específico reciba dicho nombre.

El significado del nombre coincide —o coincide poco— con el significado léxico en sí, pues como nombre es una elaboración cultural, que se construye a partir del conocimiento de la cultura sobre características humanas, comportamientos, implicancias, mitos etc., relacionados con la emisión que es el nombre.

No todas las entradas que aparecen en la columna 1 tienen significado léxico, pero todas tienen significado como nombre. El significado simbólico de muchos de los nombres aparece claro solo a través de la mitología.

IV. El idioma awajún



La lengua awajún pertenece genéticamente a la familia de lenguas jíbaro. Está emparentada con la lengua wampis (huambisa), también con el idioma shuar de Ecuador, y con el achual y jíbaro del río Corrientes del Perú.

El idioma awajún puede caracterizarse como un idioma: **a)** minorizado históricamente a través de la conquista europea y posterior pérdida de autonomía política de su sociedad de hablantes, **b)** su condición de lengua de una sociedad rural y marginal; **c)** su condición de lengua estigmatizada, de uso comunal, oral y en alternancia subordinada con respecto al castellano.

4.1 La escritura del idioma awajún

Los jesuitas fueron los agentes del gobierno colonial, quienes registran los primeros nombres de individuos awajún.

En el trabajo de traducir la Biblia se registran nombres de personas, generándose así una suerte de registro de nombres antroponímicos tanto propios de los awajún como ajenos a ellos. En estas circunstancias debieron aparecer para conocimiento de los awajún un conjunto de palabras que funcionaban como nombres de personas en el mundo occidental, que ellos luego toman para denominarse.

En una segunda etapa del contacto, la introducción de la escuela en las comunidades y la enseñanza de la lectura y la escritura en lengua indígena, amplía el conocimiento mutuo de las lenguas y culturas involucradas en el contacto.

4.2 La normalización de nombres antroponímicos awajún

En el caso particular que nos ocupa, la cuestión central es instalar una opción para que los awajún puedan usar nombres antroponímicos propios de su cultura.

En el aspecto específico de la nominación antroponímica es obvio que el uso de los nombres awajún, su escritura, su registro legal y su difusión ayudan evidentemente a la normalización de la escritura (alfabeto) y ayudará a la normalización de los nombres antroponímicos propios de la cultura awajún.

El alfabeto oficial para escribir en awajún ha sido aprobado en el año 2009 por Resolución Directoral del Ministerio de Educación, N° 2554 – 2009 - ED (ver Anexo). Dicho alfabeto está constituido por 21 grafías, que son las que aparecen abajo:

a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y

V. Conclusiones y Recomendaciones



5.1 Sobre antroponimia awajún

1. En las comunidades awajún están vigentes dos sistemas de denominación antroponímica:
 - a) Aquel propio de la cultura awajún.
 - b) Aquel perteneciente a la cultura hispana, que promueve el Estado peruano.
2. El sistema antroponímico culturalmente awajún se caracteriza por el empleo de una sola casilla, generalmente llenada por una sola palabra.
3. La historia antroponímica del pueblo awajún evidencia un proceso de contacto entre el sistema propio con

aquel correspondiente a la cultura hispánica, proceso que se inicia desde la época de la Conquista.

4. Los datos evidencian un cambio gradual de sistema, que inicialmente se manifiesta por la incorporación de palabras castellanas (nombre) al léxico de nombres usados por el pueblo awajún, pero respetando la estructura propia de una sola casilla.
5. La etapa final en el proceso gradual de cambio del sistema antroponímico awajún es la adopción prácticamente generalizada, por impulso del Estado peruano, del sistema hispano constituido de tres casillas: una para nombre(s) y dos para apellidos, con el empleo como mínimo de tres palabras: nombre de pila y apellidos.
6. Hay aún en la comunidades awajun personas, generalmente ancianas, que solo tienen el antropónimo awajún, con una sola palabra.
7. Se observa en el pueblo awajún una tendencia creciente a usar palabras del idioma propio en el constituyente nombre del antropónimo, en el marco del sistema hispano de antroponimia. Los datos hacen ver que esta incorporación de palabras awajún en el nombre comienza hacia los años 1990 y se realiza en un primera instancia poniendo un nombre awajún como segundo nombre de pila; luego en una segunda instancia poniendo la palabra awajún como primer nombre de pila en adición a un siguiente nombre en castellano y, finalmente, en los últimos tiempos, la tendencia es a usar palabras awajún en forma exclusiva. Esta tendencia es explicable como parte de un proceso de desarrollo de la identidad propia, ligada a la lengua awajún y a una creciente conciencia de orgullo étnico catapultada por los movimientos indígenas.

8. Un aspecto importante de la antroponimia awajún es la importancia del motivo antroponímico, pues este refleja la esperanza familiar y colectiva de una sociedad ideal en la que sus miembros deben tener un destino elevado, representado por el simbolismo de su respectivo nombre. Así, los nombres más deseables son aquellos de líderes epónimos y de mujeres hacendosas y trabajadoras. Nombres como *Tsamajain* o *Etsa* para hombres y Nunkui para mujeres son muy recurrentes.

9. La escritura de los nombres antroponímicos de miembros del pueblo awajún revela el empleo de varios sistemas alfabéticos, pues las mismas palabras (los mismos nombres) aparecen escritas de modos diferentes. La generalización de un alfabeto normalizado de la lengua minimiza las disparidades en la representación ortográfica de los nombres y apellidos awajún.

10. Es bastante generalizado en las comunidades el uso de dos antropónimos por las personas. Uno de los nombres, generalmente el de mayor uso en la comunidad durante los primeros años de vida de la persona, es acuñado en la matriz del sistema antroponímico propio de la cultura. La misma persona puede estar registrada en el sistema hispano; pero la funcionalidad de este otro nombre va a comenzar con fuerza recién cuando el individuo se incorpora a la escuela o hace vida fuera de la comunidad.

11. Parte de las palabras nativas que funcionan como nombres no tiene significado léxico, pues son solo nombres. El valor simbólico y la asignación a hombre o mujer se aprende a través de la historia o mitología, donde se señala que los seres cuyos nombres se usan como antropónimos son o eran seres humanos (Corbera: 1994, 137). Por otro lado, alguna parte de

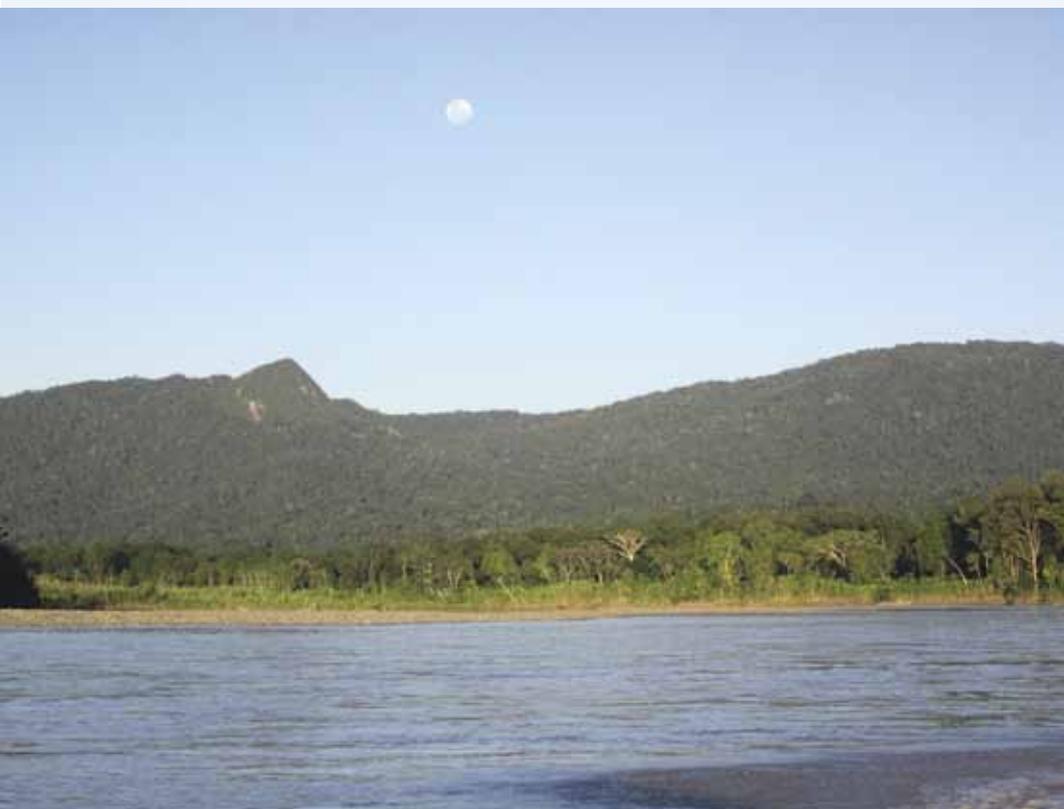
los nombres coincide con nombres que son de aves o animales en general, por lo que puede aparecer como léxico de la lengua; pero su uso como antropónimos es sobre las bases de una muy sofisticada observación etológica porque tales animales eran seres humanos en una época anterior.

5.2 Recomendaciones

1. Examinar la posibilidad de la coexistencia legal de dos sistemas antroponímicos para el pueblo awajún: el propio y el hispano; cuya implicancia llevaría a que los awajún tuvieran dos nombres legalmente reconocidos, en la práctica con el mismo número de DNI.
2. Los documentos internacionales suscritos por el Perú (Convenio 169 de la OIT) y la Declaración de las Naciones Unidas sobre derechos de los pueblos indígenas, así como la propia *Constitución Política del Perú* reconocen el derecho al nombre. Deberá establecerse en el RENIEC una instancia académica (como el CAER) a cargo del tratamiento de los nombres y de todo lo relacionado con la nominación antroponímica, para el cumplimiento del artículo 13° de la **Declaración de las Naciones Unidas**.
3. El “derecho al nombre” debería ser entendido como el derecho a usar el sistema de denominación antroponímica propio, para generar los nombres de los individuos del pueblo.
4. En todo caso, con miras al tratamiento adecuado del derecho al nombre, hay que asumir como punto de partida:

- a. Vigencia en los pueblos amazónicos de al menos dos sistemas de denominación antroponímica: el propio de las culturas amazónicas específicas, y aquel de la cultura hispana que promueve el Estado.
 - b. Existencia en las comunidades awajún de personas con más de un antropónimo, acuñados por más de un sistema de denominación antroponímica.
 - c. En adición a lo anterior, en el recojo de antropónimos para constituir el diccionario antroponímico, se insta acudir a la mitología para ampliar el inventario de nombres.
5. Las implicancias de una normalización alfabética, y consiguiente de los nombres, debieran ser sopesadas en sus consecuencias, teniendo en cuenta:
- La normalización no debe afectar los nombres ya registrados de las personas.
 - La normalización tiene efecto a futuro, al momento de registrar a la persona por primera vez.
 - Puesto que la forma de los nombres awajún, y apellidos, no informa de genealogía, esta información puede aparecer en los documentos personales: DNI o partidas de nacimiento.

Segunda parte



I. Muestra de antropónimos de estudiantes de la provincia de Condorcanqui con presencia de palabras awajún

El siguiente listado de antropónimos de miembros del pueblo awajún, acuñados por el sistema hispano de denominación, corresponde a estudiantes de las escuelas de la provincia de Condorcanqui, y fueron extraídos de las nóminas de matrícula de los años 2006 y 2007, pertenecientes a los diversos grados de la Educación Primaria. Se examinaron más de 700 folios con nóminas. Los datos están organizados para mostrar la presencia de palabras awajún en la parte del antropónimo que es el constituyente nombre, el mismo que está separado del constituyente “apellidos” por una coma (.).

El listado está organizado de la siguiente manera:

1. Nombres formados por una palabra awajún o por más de una igualmente awajún.
2. Nombres que presentan una palabra awajún seguida de una palabra castellana.
3. Nombres conformados por una palabra castellana seguida de una palabra awajún.

Esta presentación evidencia una tendencia que se inicia aproximadamente hacia los años 90 del siglo pasado y refleja el creciente proceso de afirmación de identidad por parte del pueblo awajún. El orden en que las palabras awajún intervienen en la parte del antropónimo que es el nombre refleja la secuencia de etapas del desarrollo de la afirmación de identidad, primero como una tímida propuesta de usar una palabra (nombre) en awajún, inicialmente como el segundo nombre (listado 3); luego, la puesta de la palabra awajún como el primero de los nombres (listado 2); y, en seguida, la decisión de solo usar palabra o palabras awajún

como nombres de las personas (listado 1). Esta última etapa está en auge, y la velocidad como se implemente va a reflejar la velocidad del desarrollo de conciencia de la identidad awajún.

En los listados que siguen, la palabra o palabras que anteceden a la (,) coma constituyen la parte nombre del antropónimo, y aquella o aquellas que siguen son los apellidos. Los listados destacan la presencia exclusiva de palabras awajún en el nombre, su presencia en primer lugar o su presencia en segunda posición.

1.1 Relación con nombres exclusivamente en awajún

Relación de antroponimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
ZAMAREN, SEBASTIAN TSUGKI	92	H	KAYANTS
KAAM, YUU WISUM	96	H	KAYANTS
YAMPAN, TRIGOSO TSEGKUAN	0	M	STA M ^a N
YUNUIC, WISHIG TUPICA	95	M	JVA
YANGUN, SHATO KAJEKUI	97	H	SAASA
YAMANUA, SHIMPO KAJINGA	96	M	SEASMI
WANIT, BUKUCHAP MASHINGASH	92	M	SEASMI
KANO/KANU/, CATAN TSEJEMPO	96	H	SEASMI
YAUNI, CHIJIAP AUSHUK	94	H	CHINGAMAR
SUTANQUI, NUNCANQUIT AKUTS	91	M	CAYAMAS
PAUKAI, TENTES MASHINKASH	98	H	TAYUNTSA CACHIACO
CHIGKAS, KUNCHIKUI AKUTS	94	M	NUMPATKAIM
WANIT, ESASH YAMPINTSA	94	M	KUMPIN
NAJAGKUS, YAMPINTSA ESASH	92	H	ACHU
SAKEJAT, AUTUKAI YUU	99	M	SAASA
YUNUIK, TSEJEM AUTUKAI	96	M	SAASA
SEKUT, MAÑAK ACHUAG	96	M	TUWAG ENTSA
TSUGKINUA, ACHUAG SAMEKASH	0	M	TUWAG ENTSA
TSETSEG, KANTUASH ACHUAG	0	M	TUWAG ENTSA
UNTSUIK, KANTUASH ACHUAG	0	M	TUWAG ENTSA
NAJAGKUS, WIAUM MAJIAN	94	H	BUCHIGKIM
PUWAI, WISUM MAJIAN	97	M	BUCHIGKIM
AKINTUI, NUJIGKUS KATIP	95	H	KUBAIM
WAJUYAT, TIMIAS TAISH	97	H	PAMPAENTSA
YUNUIK, TAKI CHIMPA	95	M	MAMAYAQUE
YAMAS, ANTUN YAGKUAG	95	M	PAGATA
PINCHINAM, ANTUN YAGKUAG	97	M	PAGATA
INCHIS, JUWAU SAMEKASH	97	M	HUAMPAMI
SHAAG, YMPIS TAISH	98	M	HUAMPAMI

Relación de antropónimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
WAJUYAT, ATAMAIN TIMIAS	-	H	PAMPAENTSA
TSAPAG, JIUKAM SHUWIG	-	M	SHAMATAK CHICO
PUTSUM, NUJIGKUS KAJEKUI	-	M	KUBAIM
SANTIAK, ESASH ACHIAGMASH	-	H	SHAMATAK
IKANAM, UNUP SEJEKAM	-	M	WAWAIM
TUPIKA, UNKUM DUPIS	-	H	ACHU
SAKEJAT, AGKUASH AKUTS	-	M	KUBAIM
INCHIPISH, CHUINTA AGKUASH	-	M	KUBAIM
TIWIJAM, NUJIGKUS UWAK	-	H	KUBAIM

1.2 Relación con primer nombre awajún

Relación de antropónimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
DASEK ELOIA, WISHU TSAMAJAI	94	M	KAYANTS
WUSUY OLMER ,YAPU YUU	99	H	KAYANTS
NANTIP DARWIN, ROMAN DUPIS	99	H	SANTA MARÍA DE NIEVA
SHIAN YERSON, FERNANDEZ CORDERO	1	H	SANTA MARÍA DE NIEVA
YUNUIK GERALDINE, TUESTA FLORES	1	M	SANTA MARÍA DE NIEVA
SHAJIAN CHRISTIAN, TIWI KUKUSH	95	H	JVA
IPAK INRIS ,PETSÁ TIJIAS	98	M	JVA
SEKUT ERIKA, MANUIN MAYAN	97	M	JVA
WANIÁK MABEL, AMPUSH CAICHARO	98	M	JVA
INITIA CARMEN, PETSÁ TIJIAS	1	M	JVA
ISHTIK AYMAR, CHIMPA ANGULO	94	M	SEASMI
YÁKGUNG DEYBI, NAMPAG JIMA	96	H	SEASMI
PINCHINAM MICAELA, SHIMPO JUWAU	97	M	SEASMI
YAUNINA ELIODORA, SHIMPO JUWAU	96	M	SEASMI
TSAPIK ZOILA, ANDICHA VALVERDE	97	M	CHINGAMAR
TSAPIK CRISTINA, MACAHUACHI SHUSHUGBAU	1	M	CHINGAMAR
SUGKA NICANOR, ANAG YAMPIS	89	H	IPACUMA
YAMPAN CLAUDIA, PIITUG NAJANKUS	97	M	ANEXO JUUM

Relación de antropónimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
SAKEJAT MARIANA BARIAKU TAMAPIU	97	M	KIGKIS
WAJUSH JAILR, JEMPEKIT AKUTS	0	H	SUMPA
SUGKA LEONARDO, SHAKAI AMPUSH	94	H	KUMPIN
TSETSEM CASIMIRA, ESASH TALJIN	96	M	ACHU
PUJUPAT DENIS, UNKUM DUPIS	92	H	ACHU
SHAAG JOCABED, UMPUNCHIN ATSUAM	1	M	ACHU
YAMPIK LUIS, ESASH WISUM	1	H	ACHU
YAMPAN JHULIZA, AKUTSA NANTIP	1	M	CAYAMAS
MANUIT MARIELA, MAYAN PIJUCH	0	M	SAYAMAS
YAMPIS ELI, DAWECH TII	92	H	WAWAIM
WAMPUTSAG ERICK TII JEMPEKIT	98	H	WAWAIM
SUWAGKUG MARCELINA, SAMEKASH TII	0	M	WAWAIM
NUGKUI NURIA, TSEMAN SHIGKIKAT	98	M	TUTINO
PUTSUM TERESA, NUJIGKUS UGKUCH	92	M	KUBAIM
NANTIP OLIN, NUJIGKUS UGKUCH	95	H	KUBAIM
SAMEKASH CESAR, AGKUASH AKUTS	98	H	KUBAIM
DUSIJIK NELI, AMPUSH AKUTS	0	M	PAMPAENTSA
UWAK VIVIANO, SHAWIT AKUTS	94	H	PAMPAENTSA
WANIAK DELCIA, JUWAU ENTSAKUA	98	M	PAGATA
YUNUIK YESSENIA, SEJEKAM JINTASH	96	M	HUAMPAMI
YNCHIT NIGNA, ESASH WAMPAGKIT	0	M	HUAMPAMI
YAUN NAYCER, MAÑAK IRENE		H	HUAMPAMI
ANCHUIG DONILA, PIJUCH AKUTS		M	HUAMPAMI

Relación de antropónimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
ANAG SAUL, KAJEKUI CHUIN		H	PAGATA
KIAGKIA ROSITA, ORREGO UPUKUY	96	M	HUARACAYO
TSETSEG ENA, ORREGO MATIAS	98	M	HUARACAYO
NUWAK LICENIA, ORREGO ORREGO	93	M	HUARACAYO
SHIWAK LUZ MARI, ORREGO ORREGO	96	M	HUARACAYO
INCHIK MIRIAM, ARZUBIALDES NANTIP	99	M	PUPUNTAS
CHANG MIRO, SARASARA QUIAC	94	H	PTO TUNDUSA
SUANUA NILDA, DAEKAT PIJUSHKUN	92	M	URAKUZA
JEMPEKIT HEBERLING, PAUKAI TUESTA	94	H	URAKUZA
SEKUT ANITA, TUYAS TIMIAS	95	M	URAKUZA
NUGKAI SARA, WASUM ATUYAP	90	M	URAKUZA
NAAG BRIME, WEEPIU MATIAS	93	M	URAKUZA
ANTUNMACHU ZENON, ORREGOWEJIN	93	H	URAKUZA
ANUA TEUDAS, ORREGO SANTIAK	95	H	URAKUZA
PASKUAG LIVIO, SANTIAK TUIS	92	H	URAKUZA
YAMPANIAK YESENIA, SANTIAK TUYAS	99	M	URAKUZA
NUGKAM ELI, NANTIP ARZUBIALDES	98	H	PAGKINTSA
PIJISHU MALIDIA, AYUI YAMPIS	95	M	CIRO ALEGRIA
YAPAGKAM LEONER, AYUI YAMPIS	98	H	CIRO ALEGRIA
PAUCH LIDIA, AYUI YAMPIS	93	M	CIRO ALEGRIA

Relación de antropónimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
UNUP LEONICIO, TOLEDO TUESTA	93	H	CIRO ALEGRIA
IKANAM GISELA, PEREZ RENGIFO	93	M	BAJO CANAMPA
YAYANUA MAGALY, WEJIN NANTIP	1	M	TUNANTS
WAGM BALMER, TIWIP KANTUASH	1	H	AJACHIM
IKAM YUNIOR, YAMPIS ORREGO	97	H	AJACHIM
YAUN ZANDRA, YAMPIS ORREGO	94	M	AJACHIM
NAGPAN DANTE, DAEKAT PUANCHA	0	H	BARRAN-QUITA
UNTSUSH CANDY, TSENGUAN PUANCHA	99	M	BARRAN-QUITA
TSETSEN LISBETH, PUANCHA WASUM	99	M	BARRAN-QUITA
IPAK DAYSI, TSENGUAN PUANCHA	97	M	BARRAN-QUITA
YAMPAN FIONA, AYUI MASHINGASH	0	M	PAJAKUSA
PEGKE NUWA HEDYLAI, CHIMPA WEEPIU	0	M	PAJAKUSA
DASE KLEIDER, CHIMPA WEEPIU	0	H	PAJAKUSA
SUA MAGDIELA, CHIMPA WEEPIU	95	M	PAJAKUSA
YANUA ADELVINA, AGKUASH NUJIGKUS	0	M	KUBAIM
NANTIP GERMAN, YAGKUAG AGKUASH	0	H	TEESH
SUMPINASH HEBEL, CHUINTA TIJIASTS	92	H	PAISA
SHAKAI ALEX, YAMPIS DAWAI	0	H	SHAIM
SHAWIT ALEX, YAMPIS DAWAI	-	H	SHAIM
PUTSUM GISSELA, AGKUASH NUJIGKUS	-	M	KUBAIM

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Relación de antroponimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
CHUIN VICTOR, BASHUKAY NUJGKUS	-	H	KUBAIM
TSETSEG NURIA, SAMEKASH PAATI	-	M	WAWAIM
YAMPAK LICET, CHIGKIM AMAPAM	-	M	WAWAIM
SHIMPU MANFREDO, MAYAN PLJUCH	-	H	WAWAIM

1.3 Relación de antropónimos con segundo nombre awajún

Relación de antropónimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
GUILLIAN DAYUI, SEBASTIAN ATUYAP	96	H	KAYANTS
ADELAIDA YUNUIK, TIWI WISUM	93	M	KAYANTS
JUAN YUU, CAICHARO HUACHAPEA	94	H	STA Mª N
KEILA SEKUT, CUJIKAT TOLEDO	97	M	STA Mª N
LAURA TSETSEM, BERMEO CHUIN	95	M	JVA
GIL ESAMAT, DUPIS MANUIG	98	H	SAASA
YADIRA YAMPAN, TSEJEMPO SARASARA	97	M	SEASMI
ROSA INCHIT, MIQUEIN CUIMIAN	93	M	SEASMI
LALI ANTUK, BARIAKU TAMAPIU	0	M	KIGKIS
LEDYS UNUP, SHAKAI AMPUSH	99	H	KUMPIN
ELIMILES UGKUM, SHAKAI AMPUSH	1	H	KUMPIN
ELY YAMPIK, ESASH TAJJIN	97	H	ACHU
ANITA YAMPAN, TAISH UJUKAM	92	M	NUEVA VIDA
JUANA DATAIMPAG, TAISH UJUKAM	95	M	NUEVA VIDA
MANASES WAYA PIJUCH CHAMIK	92	H	WAWAIM
JOP TIWI, AGKUASH DAEKAT	96	H	ACHUIM
MIGUEL SHIMPU, DAEKATAGKUASH	96	H	ACHUIM
ANGELICA PINCHINAM, DAICHAP CHIGKUN	92	M	KUABAIM
FLAVIO YAMPIS, YAMPIS JUWAU	96	H	SHAIM
ABIMAEEL SHAJUP, HUIT TSEJEM	99	H	MAMAYAQUE
ENIT MARICELA MANCH, QUININ MAGIANO	0	M	CANGA
DORILA UNTSUM, SHAWIT SHAKAI	-	M	HUAMPAMI
BRRIGITTE YARUMI, DIAZ SHIMPUKAT	-	M	HUAMPAMI

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Relación de antropónimos awajún	Año de nacimiento	Sexo	Centro poblado
DESIDERIO TSEJEM, JUSE ACHUAN	-	H	
LAURA ANCHUMIG, BERMEO ASAGKAI	-	M	HUAMPAMI
LEENIN SAAN, SAMEKASH	-	H	HUAMPAMI
BRIMERDA SESEJAT, JUWAU BERMEO	-	M	PAGATA
ARMANDINA CHINANUA, BERMEO MAYAN	-	M	PAGATA
MICHAEL ASAGKAI, SANCHIUM TIINCH	99	H	NAPURUKA
JOEL NANTIP, ANCUASH TUESTA	93	H	EBRON
HOMERO SHAJIAN, ANCUASH TUESTA	99	H	EBRON

II. Listado que presenta Fermin Tiwi Paati como parte de una discusión sobre incorrecto/ correcto en la escritura de los apellidos awajún³⁹.

Asamat	Esámat
Pioc	Piuk
Sanda	Sáan
Chumapi	Chumáp
Chuinda	Chuwín
Shimbucat	Shimpukát
Majica	Majík
Shimbo	Shímpu
Saquimbo	Tsakím
Savan	Shawág
Chihuanda	Chíwan
Yangua	Yágkua
Sunguinua	Tsugkinúa
Samecash	Samekásh
Noningo	Núnig
Secuta	Sekút
Mashianda	Mashian
Cuñachí	Kúyach
Danducho	Daágtuchu
Dasa	Datsa
Aushuke	Aushúk
Anguash	Ágkuash
Shacaime	Shakáim
Kiako	Kíak
Singuani	Tsekgúan
Ujukamo	Ujúkam
Wachapa	Wachapéa
Alluy	Ayúi

39 La forma incorrecta es la de la izquierda. Las tildes en la lista de la derecha son simplemente para ayudar la correcta pronunciación de los nombres, pero no tienen que representarse en la escritura.

III. Tesoro de antropónimos awajún Tesoro de nombres awajún⁴⁰

En la siguiente lista, los nombres aparecen en la primera columna, luego la representación ortográfica y a continuación la indicación sobre el género del nombre, enseguida aparece el significado en la lengua de la palabra o palabras que constituyen el antropónimo; después viene el significado simbólico del nombre, aquel que señala el valor del nombre en la cultura.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
ACHÁM	ACHÁM	H	Sal con ají molido.	
ACHAMPÁSH	ACHAMPÁSH	H	Ají molido.	Por compartir <i>acham</i> con una dama.
ACHAYÁP	ACHAYÁP	H	Especie de pájaro comestible de cabeza amarilla.	Ágil, veloz, héroe y guerrero.
ÁCHIS	ÁCHIS	H	De la raíz del verbo <i>achit</i> (agarrar, tocar, manosear, etc.).	Persona a quien le gusta manosear.
ACHUÁG	ACHUÁG	H	La raíz se refiere a aguaje. Nombre genuino del varón.	Nombre.
ACHÚP	ACHÚP	H	Nombre propio del varón.	
ÁGKUASH	ÁGKUASH	H	La raíz se refiere a <i>agku</i> (tarde, atardecer).	Hombre del atardecer.
AWANANCH	AWANANCH	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
AJÁIM	AJÁIM	H	Personaje mítico que mató y comió a la madre del sol.	Persona que come mucha carne.
AÍSHKAU	AÍSHKAU	Calific.	Nombre.	Nombre.
AKÁCHU	AKÁCHU	H	Cintura, cinturón.	Nombre.

40 La H indica hombre y la M, mujer.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
AKÍNTUI	AKÍNTUI	H	Tener hijos de mujeres diferentes.	Persona que tiene hijos en forma desperdigada, con diferentes mujeres. Hombre con muchos hijos.
ÁKUTS	ÁKUTS	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
AMPÁM	AMPÁM	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
AMPÚSH	AMPÚSH	H	Lechuza. Especie de lechuza, especie de grillo.	El que es capaz de andar de noche.
ÁNAG	ÁNAG	H	1. La raíz de la palabra hace referencia a blando, suave, delicado. 2. Promesa, ofrecimiento.	Aquel que palpa muy suave y amorosamente.
ÁNCHI	ÁNCHI	H	Tábano (insecto díptero).	Nombre.
ANCHUÍG	ANCHUÍG	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
ANCHÚG	ANCHÚG	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
ANCHUMÍG	ANCHUMÍG	M	Nombre.	Nombre.
ANTÍCH	ANTÍCH	H	Nombre propio de varón.	Nombre propio de varón.
ÁNEG	ÁNEG	H	Tiene relación con la palabra <i>Anen</i> . Canción de súplica, amorosa.	Amado por las mujeres.
ÁNJIS	ÁNJIS	H	Nombre propio de varón.	
ÁNTUSH	ÁNTUASH	H	De la raíz <i>antut</i> (escuchar, obedecer).	Persona que no obedece.
ANTÚK	ANTÚK	M	Nombre propio de mujer.	
ANTUMÍG	ANTUMÍG	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
ANTÚN	ANTÚN	H	Se refiere al nombre castellano Antonio.	Nombre en castellano Antonio, que actualmente se utiliza en la lengua awajún.
ANTÚNTSAI	ANTÚNTSAI	H	Nombre propio de varón.	Nombre.

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
APANÚ	APANÚ	H	Nombre propio de varón.	
APÁTIU	APÁTIU	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
APÍKAI	APÍKAI	H	Nombre referente al verbo "apijut" (doblar).	Nombre.
ASAGKÁI	ASAGKÁI	H	La raíz hace referencia a regalar, regalo, dádiva.	Persona dádiosa.
ASHÁAS	ASHÁAS	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
ATAMAÍN	ATAMAÍN	H	De la raíz del verbo <i>ataamat</i> (liberarse).	Persona que se libera con facilidad de un incidente.
ATSUAM	ATSUAM	H	Del verbo <i>atsut</i> (no haber).	Persona que no halla nada.
ATSÚT	ATSÚT	M	Nombre propio de mujer. No haber nada. No existir.	Nombre.
ATUYÁP	ATÚYAP	H	Recostarse.	El que durante el corte ataja con un árbol a otro que tumba. El que hizo o hace el amor sobre un tronco.
AUJTUKAI	AUTUKAI	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
AÚJU	AÚJU	M	Esposa de luna, <i>ayaimama</i> . Chotacabras.	Según relato jíbaro es una mujer glotona, mezquina que no supo compartir zapallo con su marido. Nombre no permitido en el pueblo awajún.
AUSHUK	AUSHUK	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
AWANANCH	AWANANCH	H	Viene de la palabra 'awaanat', que quiere decir accidentarse o meter pie en un hoyo.	Nombre.
AWATIAG	AWATIAG	H	Varón que recibe golpe o una palmada de la mujer (enamorada).	Nombre.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
AYÁMPIA	AYÁMPIA	H	De la raíz del verbo <i>ayámpat</i> (voltearse) quiere decir voltear la cara.	Nombre.
AYÚI	AYÚI	H	Mango de hacha.	Nombre.
AYUMPUM	AYUMPUM	Calificativo	La raíz hace referencia a <i>ayum</i> (ave macho de gran tamaño).	Bebe que nace gordito.
BASHUKAT	BASHUKAT	H	Viene del nombre de ave <i>bashu</i> .	Héroe, persona valiente que participó en la guerra con <i>Ugkaju</i> .
BAITÚG	BAITÚG	M	Especie de ave, llamada <i>vacamuchacho</i> en castellano regional.	Por color de la piel de una persona.
BAKUÁCH	BAKUÁCH	H	Varón culpado por problemas amorosos.	Nombre.
BAKUÁNTS	BAKUÁNTS	H	Varón culpado por problemas amorosos.	Nombre.
BESÉN	BESÉN	H	De la raíz <i>beset</i> (que significa <i>fallar</i> , <i>equivocarse</i>).	Aquel que suele fallar.
BICHAKAT	BICHAKAT	H	Nombre propio de varón.	
BÍKTU	BÍKTU	H	El nombre castellano Víctor.	
BIÍJUSH	BIÍJUSH	H	Nombre propio de varón.	
BITÁP	BITÁP	H	Nombre propio de varón.	
BÚKUCHAP	BÚKUCHAP	H	Proveniente del Adjetivo " <i>buku</i> " que significa seco.	Nombre.
BÚKUIG	BÚKUIG	H	Viene de la raíz del verbo ' <i>bukuitut</i> ', que significa humear.	
BÚYA	BÚYA	H	Del verbo <i>buyajtut</i> (forma de moverse de los gusanos).	Persona que se mueve como gusano al caminar.
CHABIIG	CHABIIG	H	Nombre antiguo del varón. Piel blanca.	Nombre.
CHAÍG	CHAÍG	H	Nombre antiguo del varón.	Nombre.

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
CHAKUKÚI	CHAKUKÚI	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
CHAMÍK	CHAMÍK	H	Piel blanca.	De color pálido o amarillento.
CHAMÍKIT/ CHAMIKAG	CHAMIKÁG	M	Piel blanca.	De color pálido o amarillento.
CHIÁGMASH	CHIÁGMASH	H	Se relaciona con el capullo del suri. Especie de pájaro.	1.El que es protegido como por un capullo. 2. Hábil difícil de cazar.
CHIGKÁS	CHIGKÁS	M	Nombre propio de mujer. De la raíz del verbo 'chigkat' (hacer huecos).	Nombre. Que suele hacer huecos.
CHÍGKIM	CHÍGKIM	H	Leña.	Aquel que sirve o suele ayudar cortando leña.
CHIGKÚN	CHIGKÚN	H	Nombre propio de varón. Codo. Nombre mitológico extremidad de un niño transformado en <i>ajítap</i> .	Nombre. Codeado.
SHÍJAP	SHÍJAP	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
CHIJIÁP	CHIJIÁP	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
CHÍJIP	CHÍJIP	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
CHÍKI	CHÍKI	M	Dale dale. Una planta útil que crece entre las yucas.	Aquella que es servicial y rápida.
CHÍMPA	CHÍMPA	H	Nombre mitológico de un varón que se convirtió en tigre.	Nombre.
CHÍMPIK	CHÍMPIK	H	Del verbo <i>chimpit</i> (introducir).	Nombre.
CHINANÚA	CHINANUA	M	Es probable que la forma <i>china</i> sea de origen quechua donde significa hembra y <i>núwa</i> = mujer.	Nombre.
CHÍWAN	CHÍWAN	H	Nombre de varón. Nombre que proviene del ave <i>chiwa</i> (trompetero).	Nombre. Flaco, alto y hábil.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
CHUÍN	CHUÍN	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
CHUÍNTAM	CHUÍNTAM	H	Nombre de especie de ave.	Nombre.
CHUJÁI	CHUJÁI	H	Nombre propio de varón.	Aquel que es colérico o se amarga rápido.
CHUMÁP	CHUMÁP	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
CHÚMPI	CHÚMPI	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
CHUMPÍK	CHUMPÍK	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
CHÚUP	CHÚUP	H	Especie de avecilla.	Persona de tamaño pequeño. Chato.
CHÚWI	CHÚWI	H	Paucar, especie de ave.	Guerrero, héroe, líder.
CHUWÍN	CHUWÍN	H	Nombre que proviene de 'chuii'.	Nombre.
DAÉKAT	DAÉKAT	H	Especie de bejuco que se usa para amarres.	Aquel que es hábil haciendo cosas con la sogá del monte. Hábil haciendo casa.
DAICHÁP	DAICHÁP	H	Especie de hierba.	Nombre propio de varón.
DAPIKÁT	DAPIKÁT	H	Culebra. Nombre coloquial del pene por su parecido con la forma de la cabeza de la serpiente.	Lugar donde habita 'dapi'.
DASÉM	DASÉM	H	Nombre antiguo.	Nombre.
DASHÍP	DASHÍP	H	Nombre propio de varón.	
DÁTSA	DÁTSA	H	Joven.	Persona soltera, sin compromiso.
DATSAIMPÁG	DATSAIMPÁG	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
DÁWA	DÁWA	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
DÁWAI	DÁWAI	H	Nombre propio de varón.	

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
DÁWECH	DÁWECH	H	Nombres relacionados con el significado de pie.	Aquel que es de pies grandes. Patón.
DEKENTÁI	DEKENTÁI	H	De la raíz del verbo <i>dekét</i> (chancar).	Chancador.
DÉTEG	DÉTEG	H	Nombre propio de varón.	
DÚPIS	DÚPIS	H	Nombre. Probable relación con el apellido López.	
ENTSÁKUA	ENTSÁKUA	H	Nombre. La raíz tiene relación con el verbo <i>cargar</i> .	El que lleva cosas cargando.
ESAÁP	ESÁAP	H	Sable.	Machetero. Cortador.
ÉSACH	ÉSACH	H	Nombre que proviene de la palabra morder ' <i>esat</i> '.	Mordedor.
ESÁMAT	ESÁMAT	H	Sanarse la herida. Acto de sanar.	Nombre.
É TSA	É TSA	H	1. Sol. 2. Dios de los cazadores. 3. Maestro, trabajador, defensor y civilizador de la humanidad. 4. Especie de pájaro de color blanco, punta de ala negra y pico rojo. 5. Especie de pececillo amarillento.	1. Sol. 2. Cazador. 3. Milagroso, sabio, bondadoso como Jesús.
ETSÁM	ETSÁM	H	Relacionado con <i>Etsa</i> y referido al pasado.	Aquel que es como <i>Etsa</i> . Aquel que camina en pleno sol.
ETSAGKÍT	ETSAGKÍT	H	De la raíz de la palabra <i>etsa</i> , que significa sol.	Sol.
UWÁK	UWÁK	H	Que causa susto.	Persona que asusta o que provoca susto.
IJISÁM	IJISÁM	H	Una especie de sapito.	Se refiere a una persona que salvó a muchas personas.
ÍKAM	ÍKAM	H	Bosque, selva. Montaña, monte rico en animales.	Quien suele andar por el bosque. Protector del medio ambiente.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
ÍMPI	ÍMPI	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
ÍNCHI	ÍNCHI	M	Camote. Nombre de mujer relacionado con esta planta.	Persona que prepara y/o gusta del masato de camote bien fermentado.
INCHÍPISH	INCHÍPISH	M	Nombre antiguo de varón.	Nombre.
INCHÍT	INCHÍT	M	Especie de ave.	Nombre.
INCHÍK	INCHÍK	M	Se relaciona con una variedad de camote.	Nombre propio de mujer.
INCHÍTUCH	INCHÍTUCH	M	Especie de ave de siete colores.	Mujer bonita, bella.
ÍNTAI	ÍNTAI	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
IPÁK	IPÁK	M	Achiote.	Mujer de la mitología 'Suwa Ipakjai'.
IPÚKUI	IPÚKUI	H	Del verbo reventar.	Aquel que reventó algún objeto.
JAÁMANCH	JAÁMANCH	H	Proviene de la palabra 'jaama'.	Persona sin ánimo.
JÁPICH	JÁPICH	H	Persona que suele estirar cosas u objetos elásticos.	Aquel que suele o gusta de estirar.
JÉMPE	JÉMPE	H	Especie de pájaro de color celeste azulado con la parte inferior del pico amarilla. Nombre del varón. Picaflor.	Hombre que trajo la candela para los awajún. Veloz, ágil.
JEMPÉKIT	JEMPÉKIT	H	Nombre.	
JÉMPETS	JÉMPETS	H	Nombre.	
JÍMA	JÍMA	H	Ají.	Aquel que es colérico.
JÍNTACH	JÍNTASH	H	La raíz de la palabra se relaciona con camino 'jinta'.	Nombre.
JÍNTAM	JÍNTAM	H	Nombre relacionado con camino.	Caminante. El que hace caminos.

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
JUUKÁM	JUUKÁM	H	Especie de pájaro cuyo canto es muy triste.	Aquel que tiene canto triste.
JUÉP	JUÉP	H	Nombre propio de varón.	
JUWÁU	JUWÁU	H	Proviene de la palabra <i>'juut'</i> .	Cosechador. Acaparador.
KAGKÁP	KAGKÁP	H	Formas como aletas hacia la parte de la raíz de ciertos árboles o palmeras. Raíz. Que tiene buen cimientó.	Aquel que está bien parado o plantado, en buena posición, cimientó.
KAIKÁT	KAIKÁT	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
KAJÍG	KAJÍG	H	Proviene de la palabra dormir <i>'kajit'</i> , fermentado.	Nombre.
KAJISÚT	KAJISÚT	H	Fermentado.	Nombre.
KÁKIAS	KÁKIAS	H	Nombre propio de varón.	
KANTÁSH	KANTÁSH	H	<i>Bujurqui</i> , especie de pez.	Quien es silencioso, pero es de cuidado.
KÁNTUASH	KÁNTUASH	H	Nombre propio de varón.	
KAPÍU	KAPÍU	H	Capirona, árbol fuerte que crece derecho en las alturas.	Fuerte, resistente.
KASÉN	KASÉN	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
KATÁN	KATÁN	H	Nombre antiguo de varón.	Nombre.
KATÍP	KATÍP	H	Rata grande, ratón. Especie de rata que muerde.	Varón de estatura muy pequeña, pero hábil.
KAYÁP	KAYÁP	H	Nombre antiguo de varón.	Nombre.
KÍAK	KÍAK	H	Comida agradable. Proviene de la palabra <i>'kiakiatu'</i> .	Nombre propio de varón.
KÍJIK	KÍJIK	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
KÍMPIS	KÍMPIS	H	Oscuro. Nubarrones que anuncian la lluvia.	Hombre de piel oscura.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
KINÍN	KINÍN	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
KÍSTUG	KÍSTUG	H	Nombre antiguo de varón.	Nombre.
KÚWAM	KÚWAM	H	Nombre propio de varón. Personaje mitológico que criaba los chanchos.	Nombre.
KUIMIÁN	KUIMIÁG	H	Semilla de la planta conocida como <i>ojo de vaca</i> . Suave, delicado, derritante.	Nombre.
KÚJA	KÚJA	H	Proviene de la palabra <i>'kujan'</i> , que quiere decir <i>niño que recién camina</i> .	Nombre.
KÚJI	KÚJI	H	Especie de mono nocturno <i>'chosna'</i> .	Persona con habilidades del mono <i>chosna</i> .
KUJIKÁT	KUJIKÁT	H	Proviene de la palabra <i>'kuji'</i> .	Varón sexualmente potente.
KÚKUSH	KÚKUSH	H	Proviene de la palabra <i>'kukuch'</i> , que quiere decir <i>cocona</i> .	Nombre.
KUNKÚMAS	KUNKÚMAS	H	Persona melosa con los besos. Oler.	Besqueador. Oletón.
KÚUN	KÚUN	H	La palmera llamada <i>cashapona</i> .	Persona fuerte como la pona.
KUWÁGKUS	KUWÁGKUS	H	Personaje mítico que cortaba la cabeza de las personas que tenían cabello largo.	Guerrero.
KUWAYÚA	KUWAYÚA	M	Nombre propio de mujer.	
KÚYU	KÚYU	H	Pava. Especie de pava del monte de cabeza blanca.	Tranquilo, apreciado, elegante.
BACHÍG	BACHÍG	H	Mono blanco.	Persona traviesa.
MÁNUIG	MÁNUIG	H	Nombre propio de hombre.	
MAGKÚP	MAGKÚP	M	Especie de oso de mayor tamaño.	Persona de estatura alta.
MÁJIA	MÁJIA	M	El nombre propio de la mujer.	Nombre.

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
BAKUACH	BAKUACH	H	1. Pierna. 2. Hacerse de problemas.	1. Quien comenta (por ejemplo) que ha Estado con alguien que tiene buenas piernas. 2. Quien es problemático.
MABAI	MABAI	M	Proviene nombre de la yuca.	Mujer que regalaba yuca a escondidas.
MAÁNCH	MAÁNCH	M	Nombre propio de mujer.	
MÁNCHU	MÁNCHU	H	Zancudo.	Alto y flaco.
MANSACH	MANSACH	H	Nombre propio de varón.	
MASÚIG	MASÚIG	M	Nombre propio de mujer.	
MASHIÁN	MASHIÁN	H	Nombre propio de varón.	
MASHIGKÁSH	MASHIGKÁSH	H	Nombre propio de varón.	
MATÍNA	MATÍNA	M	El nombre castellano Martina.	Martina.
MÁYAK	MÁYAK	H	De la raíz <i>maya</i> (que significa <i>hormiga comestible</i>).	Persona que gusta de comer <i>maya</i> .
MAYÁN	MAYÁN	H	Nombre propio de varón.	
BICHÁKAT	BICHÁKAT	H	Proviene de la palabra <i>bichak</i> .	Hombre a quien le gusta mucho el maní molido.
MIKÁYU	MIKÁYU	H	Nombre propio de varón.	
MUJÁT	MUJÁT	H	Variedad de plátano grueso.	Persona chata y gorda.
MÚKUIG	MÚKUIG	H	Proviene de la palabra seco (<i>buku</i>).	Siempre seco. El que lo tenía en un lugar seco.
MUJÚI	MUJÚI	H	Especie de rana.	Varón chato.
NAÁG	NAÁG	M	Nombre propio de mujer.	
NÁANCH	NÁANCH	H	Nombre propio de varón.	

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
NÁANCH	NÁANCH	H	Nombre propio de varón.	
NÁMPAG	NÁMPAG	H	Nombre propio de varón.	
NAGKÁI	NAGKÁI	H	Especie de árbol grande cuyo fruto dulce y aromático se parece a la fruta llamada marañón.	Nombre.
NAGKÁBAI	NAGKÁBAI	H	De la raíz “ <i>nagkamat</i> ” (que significa <i>sentarse en las piernas de otra persona</i>).	El que hace que la mujer se sienta en sus piernas.
NAJÁGKUS	NAJÁGKUS	H	Proviene de la raíz <i>najag</i> . En español se refiere a la naranja. La parte <i>-kus</i> se refiere a lugar.	
NAJÁMTAI	NAJÁMTAI	H	El lugar donde se pisa.	Nombre.
NANÁNTAI	NANÁNTAI	H	Nombre propio de varón.	
NANCHÍJAM	NANCHÍJAM	H	Avecilla que come arroz.	Alude a persona pequeña de tamaño.
NAMPÍG	NAMPÍG	M	Proviene de la palabra <i>nampit</i> .	Persona que va a vivir mucho tiempo.
NAMARAI	NAMARAI	H	Nombre propio de varón.	
NANTÍP	NANTÍP	H	Nombre propio de varón.	
DAWECH	DAWECH	H	Nombre relacionado con la palabra referida al pie.	Persona con pies grandes.
NAYÁP	NAYÁP	H	1. Golondrina real. 2. Aleta de pescado. 3. Hombre pescador mítico.	Hombre hábil y decidido. Aquel que es trabajador y pescador.
NAYÁSH	NAYÁSH	H	Nombre propio de varón.	
NUGKAGKÍT	NUGKAGKÍT	H	Especie de pájaro.	Nombre propio de varón.
NÚGKAM	NÚGKAM	H	Nombre. La raíz se relaciona con una especie de palo.	Nombre.

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
NUGKUÁG	NUGKUÁG		Nombre. La raíz se relaciona con tierra.	Nombre.
NUJÍGKUS	NUJÍGKUS	H	Proviene de la palabra <i>nuji</i> .	
NÚNIG	NÚNIG	H	Caminar. Atravesar un puente.	Quien atraviesa un puente de palo para pasar a la otra orilla.
NÚGKUI	NÚGKUI	M	La tierra, la madre tierra.	Mujer que descubrió la agricultura.
NÚWIS	NÚWIS	M	Nombre propio de mujer.	
PAÁTI	PAÁTI	H	Nombre del varón.	
PÁCHIS	PÁCHIS	H	Proviene de la palabra <i>pachinit</i> .	Persona que siempre está recordando a otros.
PAGKUÁN	PAGKUÁN	M	Panguana. Ave, especie de perdiz.	Nombre.
PAKÍSH	PAKÍSH	M	Proviene de la palabra <i>paki</i> .	Nombre propio de mujer.
PAKÚN	PAKÚN	H	Nombre relacionado con Facundo.	Nombre.
PÁKURAI	PÁKURAI	H	Nombre propio de varón.	
PAYAG	PAYAG	M	Nombre propio de mujer.	
PAYASH	PAYASH	M	Nombre propio de mujer.	
PÁPE	PÁPE	H	Nombre propio de varón.	
PASKUÁG	PASKUÁG	H	El nombre castellano Pascual.	
PATÚK	PATÚK	H	Nombre propio de varón.	
PAUKÁI	PAUKÁI	H	Nombre relacionado con el zapote.	
PAÚCH	PAÚCH	M	Nombre de mujer.	
PÉAS	PÉAS	H	Nombre propio de varón.	
PETSAYÍT	PETSAYÍT	H	Especie de ave.	Nombre propio de varón.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
PÉ TSA	PÉ TSA	H	Especie de hierba acuática muy pequeña.	El que aumenta o acumula más rápido bienes o presas cuando caza o pesca.
PÍ PI	PÍ PI	H	Chiquito, pequeño.	Persona de estatura baja.
PÍ TUG	PÍ TUG	H	El nombre castellano Pedro.	Castellanización del nombre Pedro.
PIJÚ CH	PIJÚ SH	H	Nombre propio de varón.	
PIJÚ CHKUN	PIJÚ CHKUN	H	Nombre propio de varón.	
PINCHÍ NAM	PINCHÍ NAM	M	Proviene de la palabra <i>pinchi</i> .	Nombre propio de mujer.
PÍN CHU	PÍN CHU	H	Gavilán.	Nombre propio de varón.
PIÓ C / PIÜ K	PIÜ K	H	Nombre propio de varón	
PUÁ NCHIG	PUÁ NCHIG	H	Nombre propio de varón.	
PUJÚ PAT	PUJÚ PAT	H	Especie de pájaro.	Alude al color blanco.
PÚ MPUK	PÚ MPUK	H	Especie de lechuza.	1. Aquel que canta como lechuza para atraer a su pareja. 2. Que da miedo. 3. Trasnochador.
PUTSÚ M	PUTSÚ M	M	Proviene de la palabra pálido.	Aquella que es blanca.
PUWÁ I	PUWÁ I	M	Nombre propio de mujer.	Mujer trabajadora.
KÍ STUG	KÍ STUG	H	Nombre propio de varón.	
SÁ AN	SÁ AN	H	Una liana. Remedio para curar la enfermedad llamada <i>uta</i> .	
TSAKAMÁ JU	TSAKAMÁ JU	H	Nombre.	
SÁ KACH	SÁ KACH	H	Proviene de la palabra <i>saka</i> .	Persona cuyos huesos son muy duros.

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
SAKEJÁT	SAKEJÁT	M	Proviene de la planta <i>sake</i> .	Nombre propio de mujer
SAMEKÁSH	SAMEKÁSH	H	Proviene de la palabra <i>samek</i> (fresco).	Alude a la vitalidad.
SÁMPI	SÁMPI	H	Variedad de <i>shimbillo</i> (guabilla) que se encuentra en el monte o en las orillas de los ríos.	Alude a su utilidad.
SANCHÍK	SANCHÍK	M	Nombre propio de mujer.	
SANCHÚM	SANCHÚM	H	Nombre propio de varón.	
SÁNTIAK	SÁNTIAK	H	El nombre castellano Santiago.	
SAUKÁI	SAUKÁI	H	Proviene de la palabra <i>sau</i> .	Aquel que cruza el río entre las espumas.
SÉJEKAM	SÉJEKAM	H	Especie de pájaro.	Nombre propio de varón.
SEKÚT	SEKÚT	M	Especie de liana.	Nombre propio de mujer.
TSENTSEJÁT	TSENTSEJÁT	H	Nombre propio de varón.	
SÉNUJI	SÉNUJI	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
SÉSEJAT	SESEJÁT	M	Nombre propio de mujer.	
SHAÁG	SHAÁG	M	Nombre propio de mujer.	
SHAJIÁN	SHAJIÁN	H	Nombre relacionado con especie de carachama " <i>sháji</i> ".	
SHAJÚP	SHAJÚP	H	Nombre propio de varón.	
SHÁKAI	SHÁKAI	H	Nombre del majás en el mito de la sirena.	
SHAKAÍM	SHAKAÍM	H	Nombre propio de varón.	
SHAÁG	SHAÁG	M	Nombre propio de mujer.	
SHATÚ	SHATÚ	M	Nombre propio de mujer.	
SHAWÁG	SHAWÁG	H	Nombre propio de varón.	

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
SHAWÍT	SHAWÍT	H	Proviene de <i>shawi</i> .	Aquel que regala a su enamorada maíz o choclo, o la fruta llamada <i>shawi</i> .
SHIGKIKÁT	SHIGKIKÁT	H	Proviene de la palabra <i>shigki</i> .	El que sabe emponar.
SHIGKÍP	SHIGKÍP	H	Nombre propio de varón.	
SHÍJAP	SHÍJAP	H	Nombre propio de varón.	
SHÍKIU	SHÍKIU	H	Especie de árbol cuyas flores de color rojo crecen en bajaiales muy raramente.	Persona adornada, que alegra la vista.
SHÍMPU	SHÍMPU	H	Nombre propio de varón.	
SHIMPUKÁT	SHIMPUKÁT	H	Nombre propio de varón.	
SHÚGKI	SHÚGKI	H	Nombre propio de varón.	
SHUIG SHUWÍG	SHUIG	H	Proviene de la palabra negro.	Persona de color oscuro.
SHÚNTA	SHÚNTA	H	De <i>shuntamat</i> (tener sexo).	Hombre que cuenta haber tenido sexo con una mujer.
SHÚNTI	SHÚNTI	H	Nombre propio de varón.	
SHÚSHUGBAU	SHÚSHUGBAU	H	Proviene de la palabra <i>shushugmat</i> .	Persona que hociquea como el chanco.
SHUÚK	SHUÚK	H	Nombre propio de varón.	Persona que exagera al hablar.
SHÚWI	SHÚWI	H	Especie de carachama pequeña.	Hombre feliz, se compromete en matrimonio antes de nacer.
SUAMÚT	SUAMÚT	H	Nombre propio de varón.	
SUANÚA	SUANÚA	M	Relacionado con el nombre de la planta del <i>huito</i> .	Mujer de piel morena y alta, como la planta del <i>huito</i> .

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
SÚGKA	SÚGKA	H	Gallito de las rocas.	Hombre a quien le gusta tener buena presencia.
SUICH	SUICH	H	Especie de avecilla, con plumas de color verde.	Persona que se viste de verde.
SUIKÁI	SUIKÁI	H	Proviene de la palabra <i>suwig</i> .	Nombre propio de varón.
SÚMPA	SÚMPA	H	Camaleón en castellano.	Persona que sube a los arboles.
SÚTAG	SÚTAG	M	Nombre de mujer.	
SÚWA	SÚWA	M	La planta llamada huito.	La mujer que cultivó el huito.
TAÁN	TAÁN	H	Llegada.	Nombre propio de varón.
TAGKÁMASH	TAGKÁMASH	H	1. Caña brava. 2. Cama para los hombres y para los visitantes.	Aquel que anduvo por cañaverl. El hombre que va a reflexionar.
TÁNCHIM	TÁNCHIM	H	Nombre propio de varón.	
TAIJÍN	TAIJÍN	H	Nombre propio de varón.	
TAÍSH	TAÍSH	H	Un sapito de altura. También una palmera.	Personaje mítico.
TAKAYÍT	TAKAYÍT	H	Nombre propio de varón.	Guerrero.
TÁKI	TÁKI	H	Nombre propio de varón.	
TÁTSE	TÁTSE	M	Especie de pájaro.	Aquel que siempre para en la orilla del río.
TAWÁM	TAWÁM	H	Nombre.	
TEÉTS	TEÉTS	H	Nombre.	
TENTÉTS	TENTÉTS	H	Redondo. Personaje mítico que mataba a sus enemigos acorralándolos.	Persona rechoncha, gordinflona.
TÍI	TÍI	H	Duro como piedra.	Persona estoica, resistente.
TÍNCH	TÍNCH	H	Nombre propio de varón.	Nombre de un líder.
TIJÍATS	TIJÍATS	H	Nombre propio de varón.	

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
TIMÍAS	TIMÍAS	H	Nombre propio de varón.	
TIMÍSH	TIMÍSH	H	Nombre propio de varón.	
TÍWI	TÍWI	H	Nombre.	Nombre propio de varón.
TIWIJÁM	TIWIJÁM	H	Especie de pájaro.	Nombre.
TIWÍP	TIWÍP	H	Nombre propio de varón.	
TSAJUPÚT	TSAJUPÚT	H	De la raíz de la onomatopeya <i>tsajut</i> (pinchar).	Persona que mata con lanza.
TSAKÍM	TSAKÍM	H	Nombre propio de varón.	
TSAMAJÁIN	TSAMAJÁIN	H	Nombre de un héroe.	Uno de los últimos héroes awajún.
TSÁMACH	TSÁMACH	H	Colorado. Enrojecimiento. Color de herida abierta.	Persona colorada.
TSAPÁG	TSAPÁG	M	De la raíz de <i>tsápa</i> (que significa <i>tazón de calabaza</i>).	Nombre propio de mujer.
TSATSEMÁI	TSATSEMÁI	M	Nombre propio de mujer.	
TSÁWAN	TSÁWAN	H	Nombre propio de varón.	Aquel que está bien acicalado y muy vistoso.
TSÉJE	TSÉJE	H	El mono blanco (<i>bachig</i>).	Aquel que tiene habilidad de mono <i>bachig</i> .
TSÉJEM	TSÉJEM	H	Proviene de <i>tséje</i> . Nombre propio de varón.	Hombre que tiene habilidad como de mono blanco.
TSÉMAN	TSÉMAN	H	Nombre de líder.	Nombre propio de varón.
TSEKGUÁN	TSEKGUÁN	H	Nombre propio de varón.	
TSENTSEKIÁP	TSENTSEKIÁP	H	Nombre propio de varón.	
TSETSEM	TSETSEM	M	Nombre propio de la mujer.	
TSETSÉG	TSETSÉG	M	Nombre propio de mujer.	

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
TSÚGKI	TSÚGKI	H	Sirena.	Nombre.
TSUGKINÚA	T S U G K I NÚWA	M	El nombre <i>Tsugki Nuwa</i> .	Mujer sirena.
TSUÍG	TSUÍG	H	Nombre varón.	Nombre.
TSUKAGKÁ	TSUKAGKÁ	H	Tucán.	Vivaz, elegante, ágil.
TSÚMU	TSÚMU	H	Nombre propio de varón.	
TSÚNTSU-MANCH	TSÚNTSU-MANCH	M	Especie de gaviota.	Nombre.
TÚGKI	TÚGKI	H	Nombre propio de varón.	
TUÍTS	TUÍTS	H	Especie de perdiz.	Nombre.
TUKÚP	TUKÚP	H	Canasta usada como maleta.	Persona que hace la canasta.
TUMÍG	TUMÍG	H	El nombre castellano Domingo.	
TUPIKÁ	TUPIKÁ	H	Nombre de un héroe awajún.	El corredor.
TÚYAS	TÚYAS	H	Nombre de guerrero.	Nombre propio de varón.
ÚGKUCH	ÚGKUCH	H	Especie de planta silvestre cuya hoja se come en <i>patarashca</i> de pescado.	Rejuvenecido, oloroso.
ÚGKUM	ÚGKUM	H	<i>Toropishco</i> , especie de ave.	Nombre de quien era una persona.
UNTSUÍK	UNTSUÍK	M	Nombre propio de mujer.	
UNTSÚM	UNTSÚM	M	Nombre propio de mujer.	
ÚJIK	ÚJIK	H	Cangrejo mitológico.	Nombre awajún.
UJÚKAM	UJÚKAM	H	<i>Musmuque</i> (especie de mono).	Nombre.
UKÚNCHAM	UKÚNCHAM	H	La raíz de la palabra significa <i>hueso</i> .	Nombre.
UMPUNCHÍG	UMPUNCHÍG	H	Nombre propio de varón.	
UNÚP	UNÚP	H	Especie de árbol.	Nombre propio de varón.
UTIJÍT	UTIJÍT	H	Nombre propio de varón.	

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
ÚUM	ÚUM	H	Cerbatana.	Nombre.
UWÁK	UWÁK	H	Del verbo <i>uwak</i> (asustar).	Persona que se asusta con facilidad.
ÚWEK	ÚWEK	H	Persona no previsora.	Nombre.
WACHAPÉA	WACHAPÉA	H	Proviene de la palabra <i>wacha</i> .	Quien regala una especie de loro.
WÁJACH	WÁJASH	H	Nombre propio de varón.	
WÁJAI	WÁJAI	H	De la raíz del verbo <i>wajat</i> (pararse).	Nombre.
WAJAJÁI	WAJAJÁI	H	Nombre propio de varón.	El que suele estar parado.
WÁJUSH	WÁJUSH	H	Nombre propio de varón.	
WAJUYÁT	WAJUYÁT	H	Nombre propio de varón.	
WAMPAGKÍT	WAMPAGKÍT	H	Proviene de la palabra <i>wampaág</i> .	Nombre.
WÁMPASH	WÁMPASH	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
WAMPUTSÁG	WAMPUTSÁG	H	Nombre propio de varón.	
WÁNIAK	WÁNIAK	M	Nombre propio de mujer	
WANÍT	WANÍT	M	Nombre propio de mujer.	
WASHIKÁT	WASHIKÁT	H	Nombre del mono <i>maquisapa</i> .	Nombre.
WASÚM	WASÚM	H	Nombre propio de varón.	Nombre.
WÁYA	WÁYA	H	Nombre propio de varón.	
WEJÍN	WEJÍN	H	Nombre propio de varón.	
WÉPIU	WÉPIU	H	Nombre propio de varón	
WIJISÁM	WIJISÁM	H	Especie de rana pintada.	Nombre.
WISHÍG	WISHÍG	H	Nombre propio de varón.	
WÍSHU	WÍSHU	M	Nombre propio de mujer.	

THESAURUS ANTROPONÍMICO AWAJÚN

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
WISÚM	WISÚM	H	Nombre propio de varón.	
YAGKIKÁT	YAGKIKÁT	H	Nombre propio de varón.	
YAGKITÁI	YAGKITÁI	H	Nombre propio de varón.	
YÁGKUAG	YÁGKUAG	H	El planeta marte (nombre).	El que tiene mucha luz.
YAGKÚG	YAGKÚG	H	Nombre propio de varón.	
YAIGBÁI	YAIGBÁI	H	Nombre propio de varón.	
YAKÚM	YAKÚM	H	Mono llamado <i>coto</i> .	Quien siempre está sentado sin hablar.
YAMANÚA	YAMANÚA	M	Mujer nueva.	Nombre.
YAMÁS	YAMÁS	M	Nombre propio de mujer.	Nombre.
YAMPÁK	YAMPÁK	M	Nombre propio de mujer.	
YÁMPAN	YÁMPAN	M	Esposa del sol, según la mitología.	Nombre originario, mujer que tiene habilidad de tener buena chacra.
YAMPANIÁK	YAMPANIÁK	M	Nombre propio de mujer.	
YAMPÍK	YAMPÍK	H	Nombre propio de varón.	
YAMPAÚCH	YAMPAÚCH	M	Nombre propio de mujer.	
YAMPÍS	YAMPÍS	H	Nombre propio de varón.	
YAMPINTSÁ	YAMPINTSÁ	H	Nombre propio de varón.	
YANÁG	YANÁG	M	Nombre propio de mujer.	
YANÁS	YANÁS	M	Nombre propio de mujer.	
YÁGKUAG	YÁGKUAG	H	Nombre propio de varón.	
YAYANÚA	YAYANÚA	M	Mujer estrella.	Nombre.

Nombres Awajún	Forma Ortográfica	Sexo	Significado léxico en la Lengua	Significado como Nombre
YANÚA	YANÚA	M	Nombre de la mujer.	
YÁPU	YÁPU	H	Nombre de varón.	Shamán, brujo.
YAÚN	YAÚN	H	Especie de planta cuya flor es muy fragante. Nombre del hombre.	
YAUNÍNA	YAUNÍNA	M	Nombre propio de mujer.	
YÚBAU	YÚBAU	H	Nombre propio de varón.	
YÚMI	YÚMI	H	Agua.	Luchador, trabajador, vencedor, sabio.
YUMÍS	YUMÍS	M	Nombre propio de mujer.	
YUNUÍK	YUNUÍK	M	Nombre propio de mujer.	
YÚU	YÚU	H	Nombre propio de varón.	Luchador, sabio trabajador.
YUÚK	YUÚK	H	Nombre propio de varón.	
TSAMAJÁIN	TSAMAJÁIN	H	Nombre de un héroe.	Nombre.

Bibliografía



Benvenuto Murrieta, Pedro. 1936. *El lenguaje Peruano* Tomo I. Lima: Talleres Sanmarti.

Corbera Mori, Ángel. 1994. *Fonología e gramática do aguaruna (jíbaro)*. Brasil: tesis de doctor de la Universidad de Campinas.

Garcilaso Inca de la Vega. 1946. *Los comentarios reales de los Incas*. Lima: Librería e Imprenta Gil, edición de Horacio Arteaga.

Inga, Antonieta. 1969. *Fonología del aguaruna*. Lima: UNMSM, tesis de bachiller.

Instituto Lingüístico de Verano. 2000. *Diccionario Aguaruna-Castellano*. Serie Lingüística Peruana, N° 39, segunda edición, Lima.

Naciones Unidas. Asamblea General. 2007. *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas.* Sexagésimo primer período de sesiones. Tema 68 del programa. Nueva York.

Regan, Jaime S.J.; Paz Agkuash, Anfiloquio; Uwarai Yagkug, Abel; Paz Suikai, Isaac. 1991. *Chichasajmi. Hablemos Aguaruna I.* Lima: CAAAP.

Regan Jaime, (2003). *Valoración cultural de los pueblos Awajún y Wampis.* Lima: Fundación Conservación Internacional.

Shimbucat Taish, Pedro Luis. 2007. *Awajún chicham ágat jintíamu.* (Borrador en fotocopia). Santa María de Nieva.

Wipio Paukai, Hugo. 2011. *Diccionario Awajún - Castellano.* Iquitos: AIDSESEP / ISEPL / FORMABIAP, TAREA, Editores.



Anexos



- **Resolución del Ministerio de Educación (MINEDU) que aprueba el alfabeto awajún**





2554 -2009-ED

Resolución Directoral

Lima, 06 NOV 2009

Visto el expediente de la lengua awajún que consta de: Acta de aprobación del alfabeto awajún, Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”, con apellidos y nombres, cargo, distrito y región de procedencia, DNI, firma y huella digital; así como el Informe detallado del “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”.

CONSIDERANDO:

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIR, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política “... promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas...” en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa Descentralizada, investigadores y usuarios (inciso c).



Que, contando con la opinión técnica favorable del coordinador del Área de Recursos y Materiales Educativos de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB, expresada en el **INFORME N° 007-2009-DEIB-ARME** para “el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución”.

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la **Hoja de Coordinación N° 034 – 2009-MED/VMGP-DIGEIBIR-DEIB** solicita la emisión de la Resolución correspondiente para la oficialización del alfabeto awajún. Adjunta a dicha Hoja de Coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto awajún.
- Relación de participantes quienes aprobaron el acta precitada en el “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”, con apellidos y nombres, cargo, distrito y región de procedencia, DNI, firma y huella digital.
- Informe detallado del “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Awajún”.

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua awajún de las diferentes regiones: Amazonas, San Martín, Loreto, Cajamarca y Ucayali; los dirigentes de las organizaciones regionales y organizaciones de base; representantes de asociación de maestros bilingües, autoridades educativas, maestros bilingües, investigadores e instituciones de la sociedad civil, entre otros, tal como consta en el **INFORME N° 007-2009-DEIB-ARME** y en los documentos que componen el expediente de la lengua awajún.

SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Aprobar el alfabeto de la lengua awajún que consta de las siguientes grafías: **a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.**

Artículo 2°.- Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe – DEIB la difusión del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de materiales educativos en awajún para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.




Geriberto Bustos Apáricio
Director General de Educación
Intercultural, Bilingüe y Rural

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE
TAREA ASOCIACIÓN GRÁFICA EDUCATIVA
PASAJE MARÍA AUXILIADORA 156-164 - BREÑA
CORREO E.: tareagrafica@tareagrafica.com
PÁGINA WEB: www.tareagrafica.com
TELÉF. 332-3229 FAX: 424-1582
SEPTIEMBRE 2012 LIMA - PERÚ

